

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2006eko Maiatzaren 30an bildu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorrean, Bakea gelan, arratsaldeko 3etan.

**A] Bilkuran parte hartu dutenak :**

**Estadoaren izenean :**

- Pierre-André DURAND Jauna, Baionako Suprefeta, Marc CABANE Jaun Prefetaren ordezkari
- William MAROIS Jauna, Bordaleko akademiako errektorea, Jean-Michel EPLE Ikuskari Jaunaren laguntzarekin
- François BROUAT, kultur saileko eskualdeko zuzendari Jaunak parte hartzen du

**Akitania eskualdearen izenean :**

- François MAITIA Jauna, Akitania eskualdeko kontseiluko lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- René RICARRERE eskualdeko kontseilari
- Jean LISSAR Jauna, eskualdeko kontseilari

**Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :**

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorreko Lehendakariordea, lehendakariaren ordezkari
- Beñat INCHAUSPE, kontseilari orokor
- Monique LARRAN-LANGE Anderea, kontseilari orokor, AUROY Bernard Jaunaren orde (barkatua)

**Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:**

- Vincent BRU Jauna, Lehendakari

**Hautetsien Kontseiluaren izenean :**

- Jakes ABEBERRY, Miarritzeko auzapez orde

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la salle Bakea, au siège du Conseil Général à Bayonne à 15H le Mardi 30 Mai 2006 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

**A] Ont participé à la réunion :**

**Représentant l'Etat :**

- M. Pierre-André DURAND, Sous-Préfet de Bayonne, représentant M. Marc CABANE Préfet des Pyrénées-Atlantiques
- M. William MAROIS, recteur et chancelier des universités de l'académie de Bordeaux assisté de M. Jean-Michel EPLE, Inspecteur d'académie
- M. François BROUAT, Directeur Régional des Affaires Culturelles

**Représentant le conseil régional d'Aquitaine :**

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional d'Aquitaine, représentant le Président
- M. René RICARRERE, conseiller régional
- M. Jean LISSAR, conseiller régional

**Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :**

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général, représentant le Président
- M. Beñat INCHAUSPE, conseiller général
- Mme. Monique LARRAN LANGE, conseillère générale, suppléante de Mr. Bernard AUROY, excusé

**Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:**

- M. Vincent BRU, Président

**Représentant le conseil des Elus du Pays basque:**

- M. Jakes ABEBERRY, adjoint au maire de Biarritz

### **B] Parte hartu dute ere :**

- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Xavier NORTH jauna, Gobernamentuko komisarioa
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

### **C] Administrazio kontseiluan zirenak :**

#### **EEP-ko zerbitzuetatik :**

- Christophe BETBEDER Jauna, hizkuntza kargudun
- Arño GASTAMBIDE Jauna, hizkuntza kargudun

#### **Estadoko zerbitzuetatik :**

- Bernard CREMON, Baionako Suprefeturako idazkari nagusia

#### **Eskualdeko zerbitzuetatik :**

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak, Magali BLENET Anderearekin, ikasle dena

#### **Departamenduko zerbitzuetatik :**

- Alain DEL ALAMO Jauna, Zuzendari Orokor Orde
- Olivier GIRY – Hizkuntza Politikarako arduraduna

### **B] Etaient également présents :**

- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Xavier NORTH, commissaire du Gouvernement
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

### **C] Assistaient également**

#### **Pour les services de l'OPLB :**

- M. Christophe BETBEDER, chargé de mission
- M. Arño GASTAMBIDE, chargé de mission

#### **Pour les services de l'État:**

- M. Bernard CREMON, secrétaire général de la Sous-Préfecture de Bayonne

#### **Pour les services de la Région :**

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales, assisté de Mme. Magali BLENET, stagiaire

#### **Pour les services du Département :**

- M. Alain DEL ALAMO, Directeur Général Adjoint
- Mme. Olivier GIRY, responsable Pôle politique linguistique

## **BILKURAREN IREKITZEA**

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du:

1. Azken Administrazio Kontseilutik landa eraman izan diren jardueren bilduma
2. Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren epe luzeko programazioaren lehen zatiaren jarraipena
3. Ikas materialgintza
4. Dirulaguntzen esleipena
5. EEP eta Kontseilu Orokorraren arteko hitzarmena
6. Beste gaiak

## **OUVERTURE DE SEANCE**

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Compte-rendu des activités de l'Office Public depuis le dernier conseil d'administration
2. Suivi du volet 1. de la programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque
3. Production de matériel pédagogique
4. Affectation des aides relatives aux opérateurs de l'action linguistique
5. Convention de partenariat CG/OPLB
6. Questions diverses

## 1) Azken Administrazio Kontseilutik landa eraman izan diren jardueren bilduma

Max Brisson lehendakariak azken Administrazio Kontseilutik eraman jardueren bilduma egiten du.

Gaurko Administrazio Kontseilurekiko prestatze lanek dute azken bi hilabeteko denbora gehien mobilizatu :

- Euskalgintzako eragileekin harremanak eta bilerak (dirulaguntza-eskaera txostenen osatzeko jardunbideak, parte hartzeak eragileen administrazio kontseiluetan eta biltzar nagusietan ...)
- Ikasmaterialaren ekoizpena : IKAS-ekin hitzarmena eta ekoizpen programa berria.

Ber denboran, Euskararen Erakunde Publikoak bere jarduerak segitu ditu ondoko gaitan :

### - Euskararen presentzia bizi sozialean

→ Euskararen erabilera sustatzea eragile publiko eta pribatuei buruz

- Harreman eta lanen jarraitzea : Baionako Herriko Etxea, Posta, SNCF .... Hitzarmenak sartzeko
- Hitzarmenen apailatzea : la Ruée au Jazz, Surfrider Fondation eta Frantziako Itzulia (begira 1. eranskina)

→ euskara teknikariak

- Hautatze jardunbidearen abiatzea Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoan (eranskinetan aurki daitezke hitzarmen eta postu fitxa dokumentuen ereduak – 2. eranskina)
- Printzipiozko baimenak : Xiberoko Herri Elkargoa eta SIVOM Errobi (hautatze jardunbideak hastekoak)
- Erantzun baten beha : Hazparne, Amikuze, Garazi/Baigorri eta Iholdi/Oztibarre Herri Elkargoetatik
- Bilera programatua : Errobi Aturri Herri Elkargoko hautetsiekin

## 1) Compte-rendu des activités de l'Office Public depuis le dernier conseil d'administration

Le Président Max Brisson effectue le bilan des activités menées par l'Office Public depuis le dernier Conseil d'Administration.

La préparation du Conseil d'Administration a constitué une partie importante de l'activité de ces deux derniers mois :

- Contacts et rencontres diverses avec les opérateurs associatifs de l'action linguistique (production des pièces relatives aux dossiers de financement, suivi des Conseils d'Administrations et des Assemblées générales...)
- Production de matériel pédagogique : convention Ikas et nouveau programme éditorial.

Parallèlement les autres travaux de l'Office Public ont principalement porté sur les points suivants :

### - Présence du basque dans la vie sociale

→ Promotion du basque auprès des acteurs publics et privés

- Poursuite des travaux avec la Mairie de Bayonne, la Poste, la SNCF .... Conventions prévisibles à la rentrée
- Préparation des conventions avec la Ruée au Jazz, Surfrider Fondation et le Tour de France (cf. annexe 1)

→ Les techniciens de la langue

- Lancement de la phase de recrutement sur la Communauté des Communes de Sud Pays Basque (cf ci-joint projet de convention et procédure de recrutement en annexe 2)
- Accord de principe de la Communauté de Communes de Soule et du Sivom ERROBI (phases de recrutement à démarrer)
- Attente de réponse sur les secteurs de Hasparren, Saint Palais, Garazi/Baigorri et Iholdy/Oztibarre
- Rencontre prochaine avec les élus de la Communauté des Communes de Nive Adour

## **- Euskadi Autonomi Erkidegokoarekiko partaidetza**

→ Obragintza Publikoa/EEP-ren eta Kultura Sailburuordetzaren arteko gidaritza batzordea Martxoaren 29an bildu da. Ondotik, bi bilkura teknikoak iragan dira :

- Protokoloaren jarraitzea 2006 urterako
- 2007 urtetik goiti antolatuko den akordio berriaren apailatzea

→ 2006ko Inkesta soziolinguistikazko apailatze lanak

Dokumentu honen eranskinetan aurki daiteke « 2006 programa » - 3. eranskina

## **- Hizkuntza Politika egitasmo berriaren apailatzea**

→ Lan egitaraua Aholku Batzordeko kideei zabaldua

→ diagnostiko lanen abiatzea, lehen lan batzordeetako lanen antolatzeke

- Kanpoko azterketa batzuk eskatu baino, lan taldearen azkartzea denbora mugatu batez → 6 hilabeteko kontratu mugatu baten hartzea (Amaia Licheratçu)
- Lehen bilkuren egutegia
  - ❖ Euskararen presentzia bizi sozialean : 2006ko ekainaren 8an arratsaldeko 6etan
  - ❖ Toponimia : Ekainaren 15an arratsaldeko 6etan
  - ❖ Hizkuntza kalitatea : Ekainaren 20an, arratsaldeko 6etan
  - ❖ Argitalpena : Ekainaren 28an, arratsaldeko 6etan
  - ❖ Aisialdiak : Ekainaren 29an, arratsaldeko 6etan
  - ❖ Helduen euskalduntzea : Uztailaren 4an, arratsaldeko 6etan
  - ❖ Lehen haurtzarora : Uztailaren 5an, arratsaldeko 6etan
  - ❖ Hedabideak : Uztailaren 6an, arratsaldeko 6etan
  - ❖ Irakaskuntza : Uztailaren 12an, arratsaldeko 6etan

## **- Partenariats avec le Communauté Autonome d'Euskadi**

→ Le comité de suivi du protocole MOP/OPLB avec le Ministère de la Culture du gouvernement basque s'est tenu le 29 mars et a été suivi de deux rencontres techniques :

- Poursuite du protocole en vigueur pour l'année 2006.
- Préparation du nouvel accord à mettre en œuvre à partir de 2007

→ Travaux de préparation de l'enquête sociolinguistique

Cf ci-joint « Programme 2006 » en annexe 3

## **- Elaboration du projet de politique linguistique**

→ Programme de travail diffusé aux membres du Comité Consultatif

→ Lancement des travaux de diagnostic sur les différents sujets afin de préparer les premières réunions des groupes de travail.

- Renforcement temporaire de l'équipe permanente plutôt que recours à des expertises extérieures → recrutement d'un Contrat à Durée Déterminée sur 6 mois (Amaia Licheratçu)
- Calendrier des premières rencontres
  - ❖ Présence du basque dans la vie sociale : le 8 juin 2006 à 18h
  - ❖ Toponymie : le 15 juin 2006 à 18h
  - ❖ Qualité de la Langue : le 20 juin 2006 à 18h
  - ❖ Edition : le 28 juin 2006 à 18h
  - ❖ Loisirs : le 29 juin 2006 à 18h
  - ❖ Apprentissage du basque aux adultes : le 04 juillet 2006 à 18h
  - ❖ Petite enfance : le 05 juillet 2006 à 18h
  - ❖ Médias : le 06 juillet 2006 à 18h
  - ❖ Enseignement : le 12 juillet 2006 à 18h

**2) Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren epe luzeko programazioaren lehen zatiaren jarraipena**

Lehendakari Jaunak epe luzeko programazioaren gauzatzeko eramanak izan diren urrats ezberdinak aurkezten ditu.

Lanen bilduma zehatza dokumentu honen eranskinetan aurki daiteke (4. eranskina)

Irakaskuntza publikoa eta Irakaskuntza Girixtinoko zuzendaritzarekin gauzatuak izan diren partaidetzak aurkeztu ondoren, Lehendakariak SEASKA-ko lehen mailako irakasle postuen kopuruak finkatzeko lan dokumentuaren printzipioak zehazten ditu. EEP-ko zerbitzuek eta SEASKA-k elkarrekin daramaten lan honen helburua da kudeaketa tresna bat finkatzea.

Errektore Jaunak bere oniritzia ematen dio abiatua izan den desmartzari eta 2007 urteko sartzarako balia dezakeela espero duela adierazten du.

**2) Suivi du volet 1 de la programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque**

M. Le Président effectue un compte-rendu des travaux menés dans le cadre de la mise en place de la programmation pluriannuelle.

Le bilan du travail est annexé au présent document (annexe 4).

Outre le travail concrétisé dans le domaine de l'enseignement public et le partenariat engagé avec la Direction Diocésaine de l'enseignement catholique, le Président présente les principes et la méthode qui ont conduit à la définition de propositions pour la mise en place d'une grille de calcul pour l'attribution des postes pour le primaire de la fédération SEASKA. L'objectif de ce travail mené en concertation entre les services de l'Office Public et de la fédération est de mettre en place un outil de gestion concerté.

M. le Recteur exprime son accord de principe sur la méthode proposée et son espoir d'arriver à un accord qui permettrait l'application de ce travail dès la rentrée 2007.

<b>Le Président</b> <i>Lehendakaria</i>

<b>Visa du Contrôle de légalité</b> <i>Legaltate kontrola</i>


### 3) Ikas materialgintza

2006ko Maiatzaren 3an bildu den batzorde teknikoak adostu duen iritzia oinarritzat hartuz, **erabakia da** :

- E argitalpen programa baten abiatzea, ondoko eragileek proposatutako ekoizpenek osatuko dutena :

→ **IKAS - 106 420 € aitzinkondu batekin :**

- ❖ Gazte literaturako bost liburu ( 28 506 € ) frantsesa, ingelesa eta alemaneratik itzuliak
- ❖ "Adour Garonne" agentziak ekoiztutako urari buruzko maleta baten egokitzapena (29 751 €)
- ❖ irakaskuntza teknologikoa – liburua 2. eta 3. zikloak (11 068 €) / fitxategiak, irakasleei buruzko 13 moduloekin
- ❖ CE2 klaserako lau aktibitate kaier : 2 Biologian eta 2 teknologia/fisikan (14 456 €)
- ❖ "Pierre et le loup" musika ipuina (22 639 €) frantsesezko ipuinaren egokitzapena

→ **CCDP 19 760 € aitzinkondu batekin :**

- ❖ "Découverte du monde" eta "apprendre le basque" en école maternelle (irakasleentzat liburua + fitxak / ikasleentzat aktibitateak + fitxak + Cdrom bat)

- EEP-ren eta argitaratzaileen arteko hitzarmenak onartzea; onartuak izan diren programak aitzinatzen diren heinean, hitzarmenak izenpetuko dira.  
Begira 5. eranskina

- Ikas Bi-k aurkezten dituen ondoko proiektuak **ez onartzea**, ikasle kopuru sobera ttipiak hunkituko dituztelako:

- Petit Manuel de MATHÉMATIQUES 6<sup>e</sup>
- Sciences de la Vie et de la Terre 6<sup>e</sup>

### 3) Production de matériel pédagogique

Sur la base de l'avis d'opportunité formulé par le Comité technique qui s'est tenu le 3 Mai 2006, **il est décidé** :

- De valider la mise en route d'un programme éditorial E constitué des supports et ouvrages pédagogiques suivants proposés par :

→ **IKAS** pour un coût total prévisionnel de **106 420 €**

- ❖ cinq albums de littérature jeunesse ( 28 506 € ) traduit du français, de l'anglais, de l'allemand
- ❖ une mallette sur l'eau (29 751 €) adaptation d'un ouvrage produit par l'agence "Adour Garonne"
- ❖ Ouvrage enseignement technologique 2 et 3ème cycle (11 068 €) / Fichiers avec 13 modules à l'attention des enseignants
- ❖ quatre cahiers d'activités pour CE2 : 2 en Biologie et 2 en Technologie et Physique (14 456 €)
- ❖ Conte musical "Pierre et le loup" (22 639 €) adaptation de la version française du conte

→ **CCDP** des Pyrénées-Atlantiques pour un coût total prévisionnel de **19 760 €**

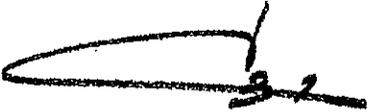
- ❖ "Découverte du monde " et "apprendre le basque" en école maternelle (ouvrage pour le maître+fiches / activités élèves+fiches matériel+Cédérom)

- D'approuver les conventions de mise en œuvre et de coédition entre l'OPLB et les éditeurs qui seront signées au fur et à mesure de l'avancement du programme adopté ce jour.  
Cf. annexe 5

- **De ne pas retenir**, compte tenu du très faible nombre d'élèves actuellement concernés, les projets d'éditions suivants présentés par **Ikas Bi** :

- Petit Manuel de MATHÉMATIQUES 6<sup>e</sup>
- Sciences de la Vie et de la Terre 6<sup>e</sup>

- IKAS-ek proposatzen duen "Lexique de ma classe" proiektuari buruzko erabakia atzeratzea, aurkezpen berri bat eginen delakoan
- De différer la décision de réalisation du projet "Lexique de ma classe" proposé par **IKAS** dans l'attente d'une nouvelle présentation

<b>Le Président</b> <i>Lehendakaria</i>

<b>Visa du Contrôle de légalité</b> <i>Legaltate kontrola</i>


#### 4) 2006ko dirulaguntzen esleipena

Hizkuntza-ekintzaren eragileei ekarri diru-laguntzei dagokienez, Erakunde Publikoaren lehen bi urteak hein handi batean bere kideek IPE sortu baino lehenago hartu engaiamenduek baldintzatuak dira.

Hasieratik onartu zen 2005 eta 2006an hitzarmen bereziaren baitan atxiki urte anitzeko eragiketarako obratuko zirela, ber-denboran 2007-2010 epea prestatuz eta lehenetasun berriak eta hauei dagozkien esku hartze baldintzak finkatuko zituen hizkuntza politika bat landuz.

Bestalde, 2005etik goiti Erakunde Publikoak lurralde elkargoen segida hartu du hitzarmenean idatziak ez ziren laguntzak ordaintzeko.

2001-2006 epean, haustura garrantzitsu bat gertatu da podere publikoek duten eragileekiko jarreran, azken hauek gehienetan euskararen aldeko ekintzetan engaiatu elkarteak izanik.

90. harmakadaren amaiera arte, laguntza publiko gutxi bazen eta, zirenak ez ziren eztabaidatuak.

Elkarte anitzen diru-kolokatasuna lehenetasunezko arazoa zen, lehen buruan konpondu behar zena. Hitzarmen Bereziaren helburua behar horri erantzutea izan da bereziki, ordurarte inoiz ez lortu finantzaketa publiko bat mobilizatuz eta Estatuaren eta lurralde elkargo desberdinen arteko praktika adostu baten baldintzak sortuz.

Partaideen urte anitzeko engaiamenduei esker, elkarteak finantzaketa berriak iraunarazten zituen sistema horretan bermatu dira egitasmoak eratu, esku hartze gaitasunak zabaldu eta beren praktikak profesionalizatzen, besteak beste.

Horretan da, hain segur ere, Hitzarmen Bereziaren meritu nagusia, zeren jakin izan baitu presa handiko egoera hori konpontzen, podere publikoei kultur amankomun bat lortzeko aukera emanaz euskararen aldeko esku hartze alorrean.

Ondorioz, Hitzarmen Bereziaren baitan ordaindu laguntzak funtzionamendurako diru-laguntza orokortzat emanak izan dira. Ezinbestekoa izan den lehen urrats hori aberastu beharko dugu 2007tik goiti lagunduak diren elkarteen eta Erakunde Publikoaren arteko harreman are kalitatiboago baten bidez.

Erakunde Publikoak hizkuntza politika baten definizioari dagozkion lanak abiatu ditu. Elkartei ekarri laguntzen kudeatzearen alorrean, hizkuntza politika horrek ondoko helburuak izanen ditu :

#### 4) Affectation des aides aux opérateurs linguistiques

Concernant les aides financières accordées aux opérateurs de l'action linguistique, les deux premières années d'activité de l'Office Public sont largement conditionnées par les engagements antérieurs pris par ses membres avant la création du GIP.

Il était convenu dès le départ, que les années 2005 et 2006 devaient être mises à profit pour honorer les opérations pluriannuelles retenues dans le cadre de la convention spécifique, tout en préparant la période 2007/2010 par l'élaboration d'une politique linguistique fixant les nouvelles priorités et les modalités d'intervention correspondantes.

Par ailleurs l'Office Public a pris dès 2005 le relais des collectivités territoriales, pour le versement des aides non inscrites à la convention.

Cette période 2001/2006 a marqué une rupture importante, dans le positionnement des pouvoirs publics vis-à-vis des opérateurs souvent associatifs engagés dans des actions de promotion de la langue basque.

Jusqu'à la fin des années 90, les aides publiques restaient peu nombreuses et non concertées. La précarité financière de nombreuses associations était le problème prioritaire qu'il convenait dans un premier temps de traiter. La Convention Spécifique a surtout cherché à répondre à cette attente en mobilisant un niveau de financement public jamais atteint jusque là et en créant les conditions d'une pratique concertée entre l'Etat et les différentes collectivités territoriales.

Les engagements pluriannuels des partenaires ont permis aux associations concernées de s'appuyer sur ce dispositif pérennisant des financements nouveaux pour bâtir des projets, élargir leurs capacités d'intervention, professionnaliser leurs pratiques.....

C'est certainement là le mérite principal de la Convention Spécifique qui a su résoudre cette situation d'urgence tout en permettant aux pouvoirs publics de se doter d'une culture commune en matière d'intervention en faveur de la langue basque.

De ce fait, les aides versées dans le cadre de la Convention Spécifique l'ont été souvent au titre d'une subvention globale au fonctionnement. Cette première étape incontournable nécessitera d'être enrichie à partir de 2007 par une relation encore plus qualitative entre les associations aidées et l'Office Public.

- ❖ 2007-2010 eperako norabideak finkatzea
- ❖ eragileek garatu iharduera-alorretan lehenetsi behar diren ardatzak zehaztea
- ❖ ebaluaketa irizpideak eta jarraipen adierazleak haiekin finkatzea, geroko esleipen-erabakietan pisatuko direnak, politika publiko guzietan gertatzen den bezala.

Hainbat elkarterekin abiatu lan hori 2006ko bukaera aitzin amaitu beharko da hizkuntza politikaren egitasmoaren baitan, 2007ko aurrekontuko hautuak gidatzeko gisan.

2005ean, Erakunde Publikoaren sortzeak eragin diru-gainbalioak azken honi aukera eman zion diru-laguntza batzuk puntualki emendatzeko, Hitzarmen Bereziaren norabideak errespetatuz.

2006rako laguntzen esleipen-erabakiak ondoko testuinguruan sartzen dira :

- 2006ko EEP-aren aurrekontua 2005ekoaren maila berean kokatzen da
- Hitzarmen bereziaren eragiketen esparrua errespetatu behar da azken urterako.
- 2006ko amaiera aitzin, lantzen ari den hizkuntza politikaren egitasmoak 2007rako atxiki norabideak zehaztu beharko ditu.
- Elkarteen iharduera, diru egoera, egoera juridiko, balizko arazo eta egitasmoak hobeki ezagutu eta jarraipen zein ebaluaketa irizpide egokiak finkatzeko asmoz, 2005ean abiatu elkarrekin lana 2006an jarraituko da.
- Urte batez geroztik, elkarteen bizitzan ez da gertakari ohargarririk izan diru-laguntzen emendatzea justifikatuko lukeenik.

### • 2005ean lagundu elkarteak

Gain honetan zehaztu elementuak kontuan harturik, **kasu gehienetan komeni da 2005ean banatu laguntzen berritze logika bat lehenestea eta 2006rako, 2005ean sustengatu elkarteak dagokienez, ondoko taulan aipatu laguntzak atxikitzea.**

Finantzaketa eskaera bat pausatu duten eragile desberdinen iharduera eta aurrekontuei dagozkien elementuak dokumentu honi erantsi txostenean bilduak dira (6. eranskina).

Ce dernier a démarré les travaux relatifs à la définition d'une politique linguistique qui dans le domaine de la gestion des aides aux associations aura à :

- ❖ fixer ses orientations pour 2007/2010
- ❖ préciser les axes à privilégier au sein des domaines d'activités développés par les opérateurs
- ❖ fixer avec eux des critères d'évaluation et des indicateurs de suivi qui devront à leur tour peser comme dans toute politique publique sur les futures décisions d'affectation.

Ce travail déjà entamé avec plusieurs associations devra s'achever avant la fin de l'année 2006 dans le cadre du projet de politique linguistique afin de guider les choix budgétaires de l'année 2007.

La plus value financière générée par la création de l'Office Public, avait, en 2005, permis à ce dernier, d'augmenter ponctuellement telle ou telle subvention tout en respectant le cadre des orientations de la Convention Spécifique.

Les décisions d'affectation des aides pour l'année 2006 s'inscrivent dans les éléments de contexte suivants :

- Le budget 2006 de l'OPLB se situe au même niveau que celui de 2005
- Le cadre des opérations de la convention spécifique se doit d'être respecté pour la dernière année.
- Le projet de politique linguistique en cours d'élaboration devra préciser avant la fin de l'année les orientations retenues pour 2007.
- Le travail auprès des associations afin de mieux s'imprégner de leurs activités, de leur situation juridique et financière, de leurs difficultés éventuelles, de leurs projets d'évolution ...et définir des critères de suivi et d'évaluation adaptés a été initié en 2005 et se poursuivra tout au long de l'année 2006.
- Aucun événement notable justifiant une évolution des aides à la baisse n'est venu marquer la vie des associations de l'action linguistique depuis un an.

### • Associations aidées en 2005

Compte tenu des éléments précisés ci-dessus, **il convient dans la majorité des cas de privilégier une logique de renouvellement des aides attribuées en 2005 et de retenir pour 2006, concernant les associations soutenues en 2005, les aides mentionnées dans le tableau ci-après.**

Les éléments relatifs aux activités et aux budgets des différents opérateurs ayant déposé une demande de financement sont regroupés en annexe au présent document (annexe 6).

OPERATEURS AIDES EN 2005	2004			2005			2006
	MOP ou Collectivité territoriale	Protocole MOP/CAE	Total	OPLB	Protocole OPLB/CAE	Total	OPLB
<b>Apprentissage du basque aux adultes</b>							
• AEK (1) (2)	215 000	50 000	265 000	100 000	39 749	139 749	176 000
• Angeluko ikasleak	1 350	188	1 538	1 350	249	1 599	1 350
<b>Activités périscolaires</b>							
• Uda leku	39 000	39 000	78 000	50 000	39 749	89 749	50 000
• Bertsolarien Lagunak	20 000	20 000	40 000	20 000	19 874	39 874	20 000
<b>Activités de recherche</b>							
• Euskalzaindia	128 680	-	128 680	128 680	-	128 680	128 680
<b>Fédérations de l'enseignement</b>							
• Seaska (2)	84 240	-	84 240	95 000	11 328	106 328	95 000
• Euskal Haziak	21 000	6 000	27 000	21 000	8 943	29 943	21 000
• Ikas bi (hors Centre Ascarat)	15 000	-	15 000	15 000	-	15 000	15 000
• Biga bai (2)	4 000	-	4 000	8 000	2 087	10 087	8 000
<b>Matériel pédagogique</b>							
• Ikas	142 460	60 000	202 460	142 000	59 623	201 623	142 000
<b>Médias</b>							
• Euskal Irratiak	106 700	66 965	173 395	106 000	84 267	190 267	145 000
• Gure Irratia	13 000	-	13 000	13 000	-	13 000	-
• Irulegiko Irratia	13 000	-	13 000	13 000	-	13 000	-
• Xiberuko Botza	13 000	-	13 000	13 000	-	13 000	-
• Herria	3 500	-	3 500	4 500	-	4 500	4 500
• Mendizolan	9 000	-	9 000	15 000	11 924	26 924	15 000
• Gatuzain	2 000	-	2 000	2 000	1 987	3 987	2 000
• Sü azia	2 000	-	2 000	2 000	-	2 000	2 000
<b>TOTAL</b>	<b>832 930</b>	<b>242 153</b>	<b>1 074 813</b>	<b>749 530</b>	<b>279 780</b>	<b>1 029 310</b>	<b>825 530</b>

1) AEKk urriaren 1etik irailaren 30era hedatzen diren ekitaldiekin funtzionatzen du. Hetsi duten azken ekitaldiak (04/05) ondoko baliabideak mobilizatzen ditu :

- ❖ 126 000 € ( 2004ko Obragintza Publikoaren erabakiaren partea)
  - ❖ 75 000 € (2005eko EEP-aren erabakiaren partea)
- Orotara : 201 000 €.

Kopuru berara iritsiko da 2005/2006an esleitu 25 000 € (2005eko EEP-ren erabakiaren saldoa) eta 176 000 € metatuz.

2) Urte zibilarri jarraitzen ez dioten ekitaldiak dauzkaten elkarteak.

Eragile horietarik bakoitzari eskatuko zaio laguntza osoa 2005/2006ko ekitaldian sartzeko (08/31an edo 09/30ean amaitzen dena) eta 06/07ko laguntza eskatzeko kontulari adituak prestatu 05/06ko ekitaldirako urteko kontu zehatzak aurkezten ahalko dituen bezain laster.

## **• 2005ean laguntzarik hartu ez duen egitasmoa eta izapide berriak**

### **a. Azkarateko zentroa**

2006ko martxoaren 22ko Administrazio Kontseiluak Ikas Bi elkarteak kudeatu Azkarateko zentroaren baitan garatzen diren iharduerak laguntzeko baldintzak zehaztu ditu : oporraldian Ipar Euskal Herriko haurrentzat antolatutako hizkuntza-egonaldiak sustengatzen ditu, antzeko iharduerak antolatzen dituzten eragileei aplikatu irizpideak errespetatuz.

Uda Leku elkarteari eman 50.000 €-ko laguntza ondoko iharduera bolumenarentzat ematen da :

1) AEK fonctionne sur des exercices comptables qui s'étalent du 1<sup>er</sup> octobre au 30 septembre. Le dernier exercice clôturé (04/05) mobilise en ressources :

- ❖ 126 000 € (partie de la décision MOP 2004)
  - ❖ 75 000 € (partie de la décision OPLB 2005)
- Soit 201 000 €.

Le même montant sera atteint en 2005/2006 en cumulant les 25 000 € (solde de la décision OPLB 2005) et les 176 000 € accordés en 2006.

2) Associations dont les exercices comptables ne correspondent pas à l'année civile.

Il sera demandé à chacun de ces opérateurs d'affecter la totalité de l'aide à l'exercice 2005/2006 (qui s'achèvera au 31/08 ou 30/09) et de solliciter l'aide 06/07 dès qu'il lui sera possible de produire les comptes annuels détaillés établis par l'expert comptable pour l'exercice 05/06.

## **• Nouvelles demandes**

### **a. Le centre d'Ascarat**

Le Conseil d'Administration du 22 Mars 2006 a défini les modalités d'accompagnement des activités développées au sein du centre d'Ascarat géré par l'association Ikas Bi : soutien des séjours linguistiques organisés en période de vacances pour les enfants résidant en Pays Basque de France, dans le respect des critères appliqués pour les opérateurs organisant des activités similaires.

5.000 egun hurreko, hau da, batzbeste 10€ eguneko eta hurreko.

2006ko udarako Azkarateko zentroak aurreikusitako iharduerari begira, **erabakitzen da Ikas Bi elkarteari 12.000 €-ko diru-laguntza ematea 2005/06ko ekitaldirako.**

**b. Hiriburun kokatu Ttipiekin elkarteak** haurtzaindegi bat irekiko du 2006ko sartzean. Haurtzaindegi berriak harrera elebidun bat – euskaraz-frantsesez - antolatuko du onartuko dituen haurtzaindegiak.

Ttipiekin elkartearen euskarazko jokoak eta ernatze-materiala erdiesten laguntzeko, **erabakitzen da 1.300 €-ko laguntza bat ematea.**

Diru-laguntza hau puntualki emana da irailean irekiko den haurtzaindegiak harrera elebiduna ahalik eta baldintza onenetan antola dezan, aitzinetik jakin gabe hizkuntza politika egitasmoaren baitan burutu lehen haurtzaindegi buruzko azken lanek zer nolako ondorioak izanen dituzten.

Ttipiekin elkartearen arduradunak, bai eta euskaraz lanean ari diren beste haurtzaindegiak ere, gonbidatuak izanen dira haien lekukotasunak ekartzera horretarako antolatu lan-taldearen baitan.

### **c. Euskal Irratiak eta beste elkarteekiko ingeniari-taldea juridiko eta finantzarioa**

Erakunde Publikoaren elkarte-partaideen artean, batzuek iharduera bolumen handiak garatzen dituzte, Enpresa Ttipi edo Ertainak bihurtu baitira :

→ Euskal Irratiak : milioi 1 €-ko aurrekontu bat, dozena bat egitura juridiko, bereziak baina sare batean organikoki lotuak, eta 32 langile.

→ AEK : 800 000 €-ko aurrekontu bat, 14 elkarte desberdinez osatu federazio bat, 30 langile.

→ Seaska : 925 000 €-ko aurrekontu bat (ikastola bakoitzarena kontatu gabe), hogeita hamar bat egitura desberdinen federazio bat, 14 langile.

→ Uda Leku : 285 000 €-ko aurrekontu bat, gune anitzeko iharduera, 5 langile, hogeita hamar bat noizbehinkako animatzaile.

→ Ikas : 433 000 €-ko aurrekontu bat, 6 langile.

L'aide de 50.000 € affectée à l'association Uda Leku est attribuée pour un volume d'activité d'environ 5.000 jours/enfants, soit 10€ par jour/enfant en moyenne.

Au regard de l'activité projetée par le centre d'Ascarat pour l'été 2006, **il est décidé d'affecter à Ikas Bi pour l'exercice 2005/06 une subvention de 12.000 €.**

**b. L'association Ttipiekin** située à St Pierre d'Irube ouvre à la rentrée 2006 une crèche halte-garderie qui présente pour caractéristique d'organiser pour les enfants concernés un accueil bilingue basque-français.

Afin d'aider l'association Ttipiekin à se doter du matériel de jeux et d'éveil en langue basque, **il est décidé de lui attribuer une aide de 1.300 €.**

Cette subvention est accordée de manière ponctuelle afin de permettre dans les meilleures conditions le démarrage de l'accueil bilingue de cette crèche qui ouvre en septembre, sans présager des conclusions des travaux nouvellement menés dans le cadre du projet de politique linguistique concernant la petite enfance.

Les responsables de l'association Ttipiekin ainsi que ceux des autres crèches où la langue basque est utilisée seront invités à faire part de leur témoignage au sein du groupe de travail mis en place à cet effet.

### **c. Ingénierie juridique et financière auprès d'Euskal Irratiak et des autres associations**

Parmi les partenaires associatifs de l'Office Public, plusieurs développent désormais des volumes d'activité importants et constituent de véritables PME :

→ Euskal Irratiak : 1 million d'euro de budget, un réseau d'une douzaine d'entités juridiques distinctes mais organiquement liées, 32 salariés

→ AEK : 800 000 euros de budget, structure fédérative de 14 associations distinctes, 30 salariés

→ Seaska : 925 000 euros de budget (sans compter celui de chaque ikastola), structure fédérative d'une trentaine d'entités distinctes, 14 salariés

→ Uda Leku : 285 000 euros de budget, activité multi-sites, 5 salariés plus une trentaine d'animateurs occasionnels

→ Ikas Bi : 257 000 €-ko aurrekontu bat, 4 langile, hainbat iharduera eremu.

Urte gutxi barne eragile horiek pasatu dira borondate oneko kudeatze batetik funtzionamendu profesionalizatuago batera. Haien diru-oreka oraino fondo publikoen nmenpekoea da eta haien indartzeak batzuetan erabilgailu konplexuak eragiten ditu, teknikoki gero eta zorrotzagoak direnak.

Alde horretatik irratien adibidea adierazgarria da :

Podere publikoekin elkar-hartzean, hasierako 3 irratiek, hasieran erabat independenteak zirenek, urratsak egin dituzte egitasmo amankomun baterantz Hitzarmen Bereziaren esparruan.

Gaur egun, norabide hori sendotu nahi dute, nahiz honen obratzea, nahitaez polikinaka egiten dena, oztopo juridiko eta finantzarioek tratatua den.

2007-2010 epea eta EEP-ak zehaztu beharko dituen esku hartze prozedurak prestatu nahian, Erakundeari eta irratien federazioari baliagarria izanen litzaielike ondoko gai teknikoak elkar-hitzean konpondu ahal izatea, dauden arauzko esparruak errespetatuz :

- Gazte-enpleguei dagozkien laguntzen ttipitzearen aurreikuspena
- BEZ-aren araubide egokien hautua
- Elkarleen arteko zerbitzu-emateen egokitze juridikoa
- Diru-sartze osagarrien bilaketa estrategikoen hautua : publizitatea, instituzio-komunikazioa...
- Lan-kontratuen harmonizazioa
- Kazetarien askatasun eta iritzien aniztasuna errespetatzen dituen hitzarmen baten idaztea

Horretarako, kanpoko zerbitzu-emateen, kontsulta espezializatuen, komunikazio aholkularien laguntza preziagarria izan daiteke. Baina gutxitan eskatua da zeren elkarleek mobilizatu baliabide guziak baitezpada eguneroko funtzionamendu-gastuetarako erabiliak baitira.

Hitzarmen Bereziaren bukaeran eta 2007-2010 epea prestatu nahian, ikuskatze mota hori irratiak edo beste elkarleentzat estrategikoa, haien arduradunek preziatua (arlotan ez baitira beti adituak) eta EEP-arentzat baliagarria izan daiteke haien ondoan engaiatu ahal izateko, harreman argi eta juridikoki sendoak mantenduz.

**Horregatik erabakitzen da 50.000 € gehienez mobilizatzea, halako zerbitzu-emateak mobilizatzeko erabil daitekeena.**

→ Ikas : 433 000 euros de budget, 6 salariés

→ Ikas Bi : 257 000 euros de budget, 4 salariés, plusieurs domaines d'activités

Pour autant, ces opérateurs sont passés en peu d'années, d'une gestion majoritairement bénévole à un fonctionnement plus professionnalisé. Leur équilibre financier reste tributaire des fonds publics et la montée en puissance génère parfois des dispositifs complexes, de plus en plus exigeants techniquement.

L'exemple des radios est à ce titre très illustratif :

En concertation avec les pouvoirs publics, les 3 radios d'origine, au départ entièrement indépendantes, ont progressé dans le cadre de la Convention Spécifique vers la mise en place d'un projet commun.

Elles souhaitent aujourd'hui conforter cette orientation dont la mise en œuvre, forcément progressive, se heurte aussi à des difficultés juridiques et financières.

En préparation de la période 2007/2010 et des procédures d'intervention que l'OPLB aura à définir, il serait très utile à l'Office et à la fédération des radios de pouvoir résoudre en concertation un certain nombre de questions techniques en conformité avec les cadres réglementaires existants :

- Anticipation de la décroissance des aides relatives aux emplois-jeunes
- Choix des régimes de TVA adaptés
- Cadrage juridique des prestations inter-associations
- Choix des stratégies de recherche de recettes complémentaires : publicité, communication institutionnelle,...
- Harmonisation des contrats de travail
- Rédaction d'une charte respectueuse de la liberté journalistique et de la pluralité des opinions

Pour ce faire, le recours à des prestataires extérieurs, à des consultations spécialisées, à des conseils en communication ... s'avère souvent précieux, mais rarement sollicité car la totalité des ressources mobilisées par les associations sont nécessairement affectées aux charges de fonctionnement courantes.

A la fin de la Convention Spécifique et en préparation de la période 2007/2010, la mobilisation de ce type d'expertise peut s'avérer stratégique pour les radios ou d'autres associations, et appréciée par leurs responsables (dont ce n'est pas toujours la spécialité) et utile à l'OPLB pour son engagement à leurs côtés dans le cadre de relations claires et juridiquement solides.

Hauetarik bakoitzarentzat eragilearen eta Erakunde Publikoaren arteko elkar-hartze prozedura bat martxan ezarriko litzateke, batak ala besteak galdeginik eta, kasu bakoitzaren arabera, obragintza bat antolatuko litzateke Erakundearen ala elkartearen konturako.

C'est pour quoi **il est décidé de mobiliser une enveloppe maximale de 50.000 € pouvant servir à la mobilisation de telles prestations.**

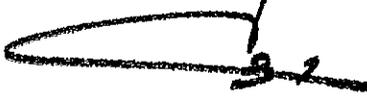
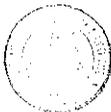
Chacune d'entre elles ferait l'objet d'une concertation entre l'opérateur et l'Office Public, à la demande de l'un ou de l'autre et pourrait selon le cas faire l'objet d'une maîtrise d'ouvrage pour le compte de l'Office ou de l'association.

Eranskinetan aurki daiteke :

- 6. eranskina : eragileek aurkeztutako txostenen bilduma

Est annexé au présent relevé de décisions :

- annexe 6 : synthèse des dossiers présentés par les opérateurs

<b>Le Président</b> <i>Lehendakaria</i>

<b>Visa du Contrôle de légalité</b> <i>Legalitate kontrola</i>


**5) EEP eta Kontseilu Orokorraren arteko hitzarmena**

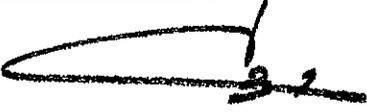
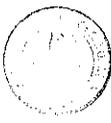
Proposatua den hitzarmena aho batez onartua da.

Erabakien bilduma honen eranskinetan aurki daiteke (7. eranskina)

**5) Convention de partenariat CG/OPLB**

Le projet de convention est adopté à l'unanimité.

La convention est annexée au présent relevé de décisions (annexe 7)

<b>Le Président</b> <i>Lehendakaria</i>

<b>Visa du Contrôle de légalité</b> <i>Legaitate kontrola</i>


## **6) Gainerateko gaiak**

Ez dago.

→ Bilkura arratsaldeko 5ak eta erditan bukatzen da.

## **6) Questions diverses**

Néant.

→ la séance est levée à 17H30.

**2006/05/30-ko EEP-ren  
Administrazio  
Kontseiluko bilkuraren  
erabakien bildumaren  
eranskinak**

1. Eranskina : Frantziako Itzulia – Partaidetza proiektua
2. Eranskina : Euskara teknikariak – dokumentu ereduak
3. Eranskina : EAE-rekiko 2006eko partaidetza programa
4. Eranskina : Irakaskuntza – lan bilduma
5. Eranskina : Ikas materialaren ekoizpena
6. Eranskina : 2006eko dirulaguntza-eskaerak
7. Eranskina : EEP/Kontseilu Orokorraren arteko hitzarmena

**Annexes au relevé de  
décisions de la réunion du  
Conseil d'Administration  
de l'OPLB du 30/05/2006**

- Annexe 1 : Tour de France – projet de partenariat
- Annexe 2 : Technicien de la langue – documents types
- Annexe 3 : Programme 2006 de partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi
- Annexe 4 : Enseignement –compte-rendu de travaux
- Annexe 5 : Production de matériel pédagogique
- Annexe 6 : Demande de financements 2006
- Annexe 7 : Convention OPLB/CG



## **ANNEXE 1 : PROJET DE PARTENARIAT**

### **1. ERANSKINA : PARTAIDETZA PROIEKTUA**

ASO Société organisatrice du Tour de France, la ville de Cambo-les-Bains et l'Office Public de la Langue Basque travaillent actuellement à l'élaboration d'une convention de partenariat visant l'utilisation de la langue basque, à l'occasion du prochain passage du Tour de France en Pays Basque, le 12 juillet 2006, dans le cadre de la 10<sup>ème</sup> étape Cambo - Pau.

Ce projet de partenariat a pris forme au croisement de trois démarches :

- La commune de Cambo, comité organisateur local du départ de cette 10<sup>ème</sup> étape du tour 2006, souhaite que cet événement au retentissement important ainsi que les animations diverses qui s'y grefferont puissent, entre autres spécificités, valoriser également la langue et la culture basque.
- L'Office Public de la Langue Basque chargé, pour le compte de l'ensemble des pouvoirs publics, de définir et de mettre en œuvre une politique publique en faveur de la langue basque, s'est fixé pour mission de promouvoir l'utilisation du basque dans la vie sociale en proposant aux opérateurs publics et privés qui le souhaitent de conventionner avec lui autour d'un certain nombre d'engagements.
- ASO, consciente et heureuse d'observer chaque année le succès populaire que le Tour de France remporte auprès des habitants du Pays Basque, de part et d'autre de la frontière, ainsi que l'engouement dont bénéficie le cyclisme en général a souhaité apporter sa contribution aux efforts menés par la société civile et les pouvoirs publics en faveur du développement de la langue basque.

A ce stade, les services des 3 partenaires travaillent à la définition et à l'expertise technique et financière des mesures qui seront prises pour une plus grande présence de la langue basque. Les décisions seront finalisées dans le cadre d'une convention officielle qui sera signée entre la ville de Cambo, ASO et l'Office Public de la Langue Basque. Plusieurs réunions de travail et divers échanges ont déjà eu lieu et la possibilité d'utiliser la langue basque est recherchée dans les différents domaines suivants :

- Signalétique visuelle aux endroits les plus symboliques du départ ;
- Signalétique visuelle à certains endroits du parcours ;
- Commentaires en langue basque lors de la cérémonie de signature des coureurs, avant le départ ;
- Informations diffusées préalablement à la course aux habitants du Pays Basque et aux spectateurs le jour de l'épreuve ;
- ... et autres pistes éventuelles à examiner.



ASO Frantziako Itzulia antolatzen duen Sozietatea, Kanboko hiria et Euskararen Erakunde Publikoa partaidetza hitzarmen baten prestatzen ari dira euskararen erabilpenaren bultzatzeko, Frantziako Itzulia 2006eko uztailaren 12an Euskal Herrian iragaitearen kariatara, Kanpo – Paue 10. etapan.

Partaidetza proposamenak mamia hartu du ondoko hiru desmartxen inguruan :

- 2006eko itzuliaren abiatzearen tokiko batzorde antolatzailea den Kanboko herriak nahi du oihartzun handia ukanen duen gertakari horrek, eta horren inguruan izanen diren animazio ezberdinek, bertze berezitasun batzuen artean, euskara eta euskal kultura agerian eman dezaten.
- Euskararen Erakunde Publikoak, podere publiko guzien kondu euskararen politika publiko bat definitu eta obratu behar duena, eginbehartzat hartu du euskararen presentzia bizi sozialean bultzatzea, gogoia duten eragile publiko zein pribatuei proposatuz EEPekin hitzarmen bat izenpetzea hartu engaiamendu zenbaiten inguruan.
- ASO sozietateak, ohartua Frantziako Itzuliak urte guzietz arrakasta biltzen duela Euskal Herriko bizitzaleen ganik mugaz bi alderdietan eta horretaz bozkariatzen dena, bestalde txirringularitzak orokorrean jendartean sortzen duen zaletasuna ikusiz, nahi ukan du bere laguntza ekarri gizarteak eta podere publikoek euskararen alde egiten dituzten egin ahalei begira.

Gaur egun, hiru partaideen zerbitzuak azterketa teknikoa eta finantzarioa finkatzen eta definitzen ari dira euskararen presentzia handiagoa izan dadin.

Erabakiak finkatuak izanen dira ASOK, Kanboko herriak eta EEPk izenpetuko duten hitzarmen ofizial batean. Zonbait lan bilkura eta elkartrukatze jadanik izan dira eta euskararen baliatzeko posibilitateak xekatzan dira ondoko sailetan :

- Seinaletza abiapuntuko toki sinbolikoenetan
- Seinaletza ibilbideko toki batzuetan
- Komentarioak Euskaraz txirringularien izenpetze saioan, abiatzea baino lehen.
- Informazioaren banatzea Euskal Herriko bizitzaleei lasterketa eguna baino lehen eta egunean berean etorri diren ikusleei.
- ... eta oraino aztertzeak diren beste pista batzuk.

# ANNEXE 2 : PROJET de CONVENTION TYPE – technicien de la langue

## 2. ERANSKINA : HITZARMEN EREDUA – Euskara teknikari postua

### Entre les soussignés:

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **Max BRISSON** d'une part, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration de l'OPLB du 20 Décembre 2005,

Et

La (ou les) Communauté(s) des Communes de ....., représentée(s) par son (leurs) Président(s), ..... d'autre part.

### Il est convenu et arrêté ce qui suit :

#### PREAMBULE

1] L'Office Public de la Langue Basque a été officiellement installé le 26 novembre 2004. Ce dernier est un organisme public créé sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la région Aquitaine, le département des Pyrénées Atlantiques, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le conseil des élus du Pays Basque, ayant la responsabilité de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique en faveur du développement de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque (OPLB) a défini un programme d'activités qui se décline en trois domaines principaux :

- domaine 1 : les aides aux opérateurs de l'action linguistique
- domaine 2 : le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque
- domaine 3 : la promotion de la langue basque dans la vie sociale

Avec le domaine 2 relatif à l'enseignement, le domaine 3 constitue le second chantier innovant pour les pouvoirs publics rassemblés au sein de l'Office Public, qui de par ses textes fondateurs se fixe pour objectif de développer une politique volontariste en faveur de l'utilisation du basque dans la vie sociale, dans le strict respect de la libre adhésion des acteurs.

### Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik, **Euskararen Erakunde Publikoa** gero "EEP" deritzona), **Max BRISSON**, lehendakari jaunak, 2005ko Abenduaren 20an Administrazio Kontseiluak hartu erabakiak eman ordezkariaren indarrez,

Eta

Bestetik, ..... **Herri Elkargo(ar)en** izenean, ..... lehendakari jaunak(ek) ordezkatzeko du(t)enak

### Hitzartzen dute honako hau:

#### SAR HITZA

1] Euskararen Erakunde Publikoa ofizialki sortua izan da joan den 2004eko Azaroaren 26an. Interes Publikoko Elkargo gisa antolatua da eta Ipar Euskal Herriko instituzio ezberdinek osatzen dute : Estadao, Akitania eskualdea, Pirineo-Atlantikoetako Departamendua, euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatua eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua. EEP-ren eginbehar nagusia da euskararen erabileraren aldeko hizkuntza politika baten finkatze eta gauzatzea.

Helburu horien lortzeko, Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak hiru arlo nagusizko jarduera programa bat finkatu du :

- 1. saila : euskalgintzako eragileei dirulaguntzak
- 2. saila : euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garapena eta egituratzea
- 3. saila : euskararen presentzia eta erabilera sustatzea bizi sozialean

Irakaskuntza 2. arloa bezala, 3. jarduera arlo hori bigarren lan sail berria da EEP-en bilduak diren podere publikoentzat. Arauek finkatzen duten bezala, helburua da euskararen erabilera bizi sozialean sustatzeko politika bat garatzea, eragileen borondatezko hautatzearen printzipioa errespetatuz.

2] L'Office Public a été installé pour définir et mettre en place une politique publique, voulue cohérente par souci d'efficacité, et menée dans une démarche commune, associant tous les niveaux de pouvoir.

Dans le même esprit, il paraît important de coordonner les différentes initiatives et réflexions des collectivités locales, répondant à des besoins ressentis localement, avec la politique mise en œuvre par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque, afin de créer dans un souci de complémentarité les conditions d'une bonne articulation.

Au delà de ce souci de cohérence, l'Office valide pleinement les projets de renforcement d'une animation technique à l'échelle locale car un réseau structuré de techniciens de la langue constitue sans nul doute pour les années à venir la réponse la plus adaptée aux besoins recensés à la fois au niveau de la promotion de la langue basque dans la vie sociale et au niveau incident des traductions.

Il est par ailleurs important que ces activités menées localement par les collectivités publiques, s'organisent du point de vue des principes et des méthodes, en harmonie avec la démarche voulue par l'Office.

C'est pourquoi l'Office se propose d'accompagner techniquement et financièrement les initiatives publiques qui souhaiteraient aller dans ce sens.

Ainsi, le Conseil d'Administration a décidé de proposer aux communautés de communes qui le souhaitent la mise en place d'un réseau de techniciens de la langue.

3] Descriptif des orientations privilégiées par la(les) Communauté(s) de Communes

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

La présente convention a pour objet de définir le cadre général dans lequel s'inscrira la participation financière de l'Office Public de la Langue Basque en lien avec le recrutement d'un technicien de la langue au sein de la(les) Communauté(s) de Communes .....

## **ARTICLE 2 : OBJECTIFS**

Par la présente convention, l'Office Public de la langue basque et la(les) Communauté(s) de Communes ..... s'engagent à recruter un poste de technicien de la langue au sein de la communauté des communes. Les missions suivantes seront confiées à la personne recrutée :

- accompagner les municipalités du secteur engagées ou souhaitant s'engager dans une

2] Euskararen Erakunde Publikoa sortua izan da politika publiko koherente bat finkatzeko eta gauzatzeko, eta erabaki podere maila guziak elkartuz desmarbxa amankomun batean.

Hari beretik, baitezpadakoa da tokian tokiko beharrei erantzuten dituzten desmarbxa eta gogoeta horiek koordinatzea baina ongi antolatuz, EEP-k bultzatzen duen politikarekin Ipar Euskal Herriko mailan.

Koherentzia irizpide hau aparte, Erakundeak tokian toki animazio lan bat sustatzeko proiektuen garatzeak osoki sustengatzen ditu. Dударik gabe, holako euskara teknikarien arteko sare bat aterabide egokiena litaik "hizkuntzaren presentzia bizi sozialean sustatzeko" arloan sortuko diren beharrei erantzuteko, bai eta ere itzulpen arloan sortuko direnei.

Gainera, garrantzitsua da tokian toki garatuak diren ekintzek EEP-k daraman desmarbxearekin bat egin dezatela, printzipio eta metodoen ikuspuntutik.

Horregatik, Euskararen Erakunde Publikoak holako desmarbxa batean sartu nahi duten lurralde kolektibitateak laguntzea proposatzen du.

Hari honetarik, EEP-ko Administrazio Kontseiluak erabaki du nahi zuten herri elkargoek euskara teknikari sare baten sortzea.

3] Herri Elkargoa(e)k ekarri nahi du(t)en norabideen aurkezpena

## **1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA**

Hitzarmen honek euskara teknikari baten kontratatzeari dagokion EEP-ren diru parte hartzea ..... Herri Elkargo(ar)ei zein baldintzetan esleituko den zehazten du.

## **2 . ARTIKULUA : HELBURUAK**

Hitzarmen honen bidez, Euskararen Erakunde Publikoa eta ..... Herri Elkargoa(k) euskara teknikari baten kontratazera engaiatzen dira. Hautatua izango den presunak ondoko misioak bete beharko ditu :

- Euskararen bultzatzeko desmarbxa batean jadanik sartu diren edo horrelako desmarbxa batean sartu nahi duten herriko etxeak

démarche de plus grande utilisation de la langue basque

- promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du secteur (entreprises, associations, communes, organismes publics...)
- assurer les travaux de traduction pour les collectivités locales et les opérateurs publics du secteur

### **ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA(LES) COMMUNAUTE(S) DES COMMUNES DE .....**

La(les) Communauté(s) de Communes ..... s'engage(nt) à :

- recruter un agent sous statut de contractuel de la fonction publique territoriale
- mettre à disposition le matériel et locaux nécessaires
- permettre et faciliter la participation de l'agent recruté au réseau des techniciens de la langue coordonné par l'Office Public de la langue basque

### **ARTICLE 4: ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

L'Office Public de la langue basque s'engage à :

- assurer une information précise auprès du technicien sur les actions engagées par l'Office Public de la langue basque
- assurer une fonction de coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
  - ⇒ la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes
  - ⇒ la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque
  - ⇒ la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences
  - ⇒ l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...
- prendre en charge 50% des frais relatifs au fonctionnement de l'agent recruté dans la limite de 15 000 € par an

### **ARTICLE 5 : MODALITES DE RECRUTEMENT**

La rédaction de la fiche de poste, la fixation du calendrier de recrutement, la composition du jury et le choix de la personne font l'objet d'une démarche concertée entre la(les) Communauté(s) de Communes ..... et l'Office Public de la langue basque.

laguntzea

- Herri elkargo(eta)ko eskualdeko eragileei buruz (entrepresa, elkarte, herriak, eragile publiko,...) euskararen presentzia eta erabilera sustatzea eta garatzea
- Itzulpen lanak segurtatzea lurralde kolektibitate eta eragile publikoentzat

### **3. ARTIKULUA : ..... HERRI ELKARGO(ETA)KO ENGAIAMENDUAK**

..... Herri Elkargoa(e)k ondoko engaiamenduak hartzen ditu(zte) :

- Lurralde funtzio publiko estatus peko langile bat kontratatzea
- Beharrezkoa izanen den materiala eta egoitza segurtatzea
- Euskararen Erakunde Publikoak antolatu eta koordinatuko duen euskara teknikarien sarean parte hartzea errextea

### **4. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAIAMENDUAK**

Euskararen Erakunde Publikoan ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- Euskararen Erakunde Publikoak bultzatzen dituen jardueri buruzko informazio zehatza teknikariari zabaltzea
- Euskara teknikariak osatutako sarearen koordinazioaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
  - ⇒ Printzipio mailan egokitua den desmarxta baten gauzatzea
  - ⇒ tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEP-ek garatzen dituen jardueren arteko koherentzia
  - ⇒ esperientzien trukaketa eta denek konpetentzien metatzea
  - ⇒ tresnen eta metodologiaren harmonizazioa : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluazioak,...
- Lanpostuaren gastuen %50a bere gain hartzea, ekarpen hori 15 000€-ra mugatuz

### **5. ARTIKULUA : HAUTATZE JARDUNBIDEA**

Euskararen Erakunde Publikoak eta ..... Herri Elkargoa(k) elkarrekin finkatuko dituzte : posta fitxaren proposamena, epai mahaiaren osaketa, langilearen hautaketa.

## **ARTICLE 6 : MODALITES DE SUIVI**

Le travail mené par le technicien fera l'objet d'un dispositif de suivi concerté entre la(les) Communauté(s) de Communes ..... et l'Office Public de la langue basque. Pour ce faire, la(les) Communauté(s) de Communes ..... et l'OPLB mettront en place un comité de pilotage composé de représentants élus et salariés de la Communauté de communes et du Président et du Directeur de l'Office Public.

Ce comité de pilotage sera chargé de faire régulièrement le point sur les activités menées par le technicien ainsi que sur le fonctionnement du réseau, de fixer les orientations à privilégier au fur et à mesure du travail réalisé et des difficultés rencontrées.

## **ARTICLE 7 : DISPOSITIONS FINANCIERES**

L'Office Public de la Langue Basque prend en charge 50% du coût de revient du poste, dans la limite de 15.000 € par an. Cette contribution fait l'objet d'un versement tous les 6 mois sur présentation des justificatifs correspondants.

## **ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION**

La présente convention est signée pour une durée de trois ans.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

## **ARTICLE 9 : MODALITES D'ÉVALUATION FINALE**

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que l'ensemble des décideurs (élus locaux et Office Public) puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

## **ARTICLE 10 : MODIFICATION ET RESILIATION**

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra

## **6. ARTIKULUA : JARRAIPEN JARDUNBIDEA**

Euskararen Erakunde Publikoak eta ..... Herri Elkargoa(e)k elkarrekin antolatutako egituratze baten bidez jarraituko dute euskara teknikariaren lana.

Hortarako, bi partaideen ordezkariak (hautetsiak eta langileak) gidaritza batzorde bat osatuko dute.

Gidaritza Batzorde horren eginbeharrak hauek izango dira euskara teknikariaren jardueri buruzko bilan bat erregulariki egitea, bai eta ere sarearen ibilmoldeari buruz, norabideen finkatzea gauzatutako lana eta zailtasunen arabera.

## **7. ARTIKULUA : DIRU XEDAPENAK**

Euskararen Erakunde Publikoak lanpostuari dagozkion gastuen %50-a bere gain hartzen ditu, urtean 15.000 €-ra mugatuz bere ekarpena.

Ekarpen hori sei hilabetero ixuria izango da, lotutako froga-agiriak aurkeztu eta.

## **8. ARTIKULUA : IRAUPENA ETA SALAKETA**

Hitzarmen honek hiru urteko iraupena du.

Bi alderdiek sala dezakete gutun egiaztatu baten bidez, hilabete bateko epearekin.

## **9. ARTIKULUA : EBALUAZIO JARDUNBIDEA**

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluazio kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izango da, arduradunek (tokiko hautetsiek eta EEP-ek) erabaki dezaten zein segida eman dispositibo horri (segitu, gelditu edo aldatu).

## **10. ARTIKULUA : MOLDAKETAK ETA DEUSESTATZEA**

Baldintza horien eta hitzarmen honen klausulen aldatzeko emendakin bat beharko da.

Klausak errespetatzen ez badira, hitzarmen hau

entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

**ARTICLE 11 : REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires, le 12 Mai 2006

Le(s) Président(s) de la (des) Communauté(s) des Communes .....  
..... *Herri Elkargo(eta)ko*  
*Lehendakaria(k)*

.....

deuseztatua izanen da.

**11. ARTIKULUA : EZTABAIDEN ANTOLAKETA**

Hitzarmen honen betetzetik sor litzakeen eztabaiden zuzitzeko lana bi aldeek erabakitzen dute Paueko auzitegi administratiboaren gain uztea.

2006ko Maiatzaren 12an, Baionan egina, jatorrizko bi aletan,

Le Président de L'Office Public de la Langue Basque  
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

**Max BRISSON**

# ANNEXE 2 : PROJET de FICHE DE POSTE TYPE – technicien de la langue

## 2. ERANSKINA : POSTU FITXA EREDUA – Euskara teknikari postua

**La (les) Communauté(s) des communes ..... recrute(nt) un(e) technicien(ne) de la langue**

### 1) Fonction

Le technicien de la langue, recruté par la(les) Communauté(s) des Communes ..... en partenariat avec l'Office Public de la Langue Basque (OPLB), aura principalement à assurer les trois fonctions suivantes :

- accompagner les municipalités du secteur engagées ou souhaitant s'engager dans une démarche de plus grande utilisation de la langue basque
- promouvoir la présence et l'utilisation de la langue basque auprès des acteurs locaux du secteur (entreprises, associations, communes, organismes publics...)
- assurer les travaux de traduction pour les collectivités locales et les opérateurs publics du secteur

### 2) Organisation

Le technicien de la langue travaillera sous la responsabilité du (des) Président(s) de la (des) Communauté(s) des Communes ..... et s'associera à un réseau de techniciens exerçant des fonctions similaires auprès d'autres collectivités. La coordination et l'animation de ce réseau seront assurées par l'Office Public de la Langue Basque.

### 3) Profil requis

- Le technicien de la langue devra faire preuve d'aptitudes dans le contact et la communication. Une grande partie de son travail portera sur de l'animation de terrain : goût pour les relations humaines, la mise en œuvre de réalisations pratiques nécessitant l'adhésion des interlocuteurs et un suivi régulier dans le temps,...

**..... Herri Elkargoa(e)k Euskara teknikari bat kontratatzen du(te)**

### 1) Eginbeharrak

..... Herri Elkargo(e)ak kontratuko du(t)en euskara teknikariak hiru eginbehar nagusi ukango ditu :

- Euskararen bultzatzeko desmartxa batean jadanik sartu diren edo horrelako desmartxa batean sartu nahi duten herriko etxeak laguntzea
- Herri elkargo(eta)ko eskualdeko eragileei buruz (entrepresa, elkarte, herriak, eragile publiko,...) euskararen presentzia eta erabilera sustatzea eta garatzea
- Itzulpen lanak segurtatzea lurralde kolektibitate eta eragile publikoentzat

### 2) Antolaketa

Euskara teknikari ..... Herri Elkargo(et)ako Lehendakari(ar)en ardura pean ariko da lanean eta beste kolektibitate ber funtzioak betetzen dituzten teknikariak osatuko duten sare bati lotuko da. Euskararen Erakunde Publikoak sare honen koordinazioa eta animazioa segurtatuko ditu.

### 3) Betebeharrekoak

- Euskara teknikariak harreman eta komunikaziorako gaitasunak ukan beharko ditu. Bere lanaren zati handi bat animazio arloan kokatuko da : harremanetarako interesa, neurri konkretuak gauzatzeko beharrezkoa den solaskideen atxikimenduaren biltzearen eta denboran jarraipen estu baten segurtatzearen gaitasuna ,...

- Le technicien de la langue devra être en capacité de rédiger des notes de synthèse et de les présenter oralement : comptes-rendus de travaux, relevés de conclusions de réunions, état des lieux, état d'avancement dans la mise en œuvre d'opérations... Ces notes de synthèse auront à être produites en basque ou en français, ou dans les deux langues.
- Le technicien de la langue qui aura à assurer un certain nombre de traductions du français au basque devra faire preuve d'une très bonne maîtrise de la langue basque à l'oral et à l'écrit. L'aptitude à s'exprimer dans les formes du basque généralement pratiquées dans le secteur sera prise en compte.

#### **4) Contrat de travail**

Le technicien de la langue sera recruté pour une période de trois années sous le statut d'agent contractuel des collectivités territoriales.

#### **5) Procédure de recrutement**

- Les dossiers de candidature rédigés en basque et en français et comprenant une lettre de motivation et 1 CV détaillé seront déposés auprès de la (des) Communauté(s) des Communes ..... , [adresse], pour le [date].
- Après une première sélection sur dossier, les candidats passeront une série de tests visant à mesurer leur aptitude à rédiger des notes de synthèse et leur niveau de maîtrise de la langue basque.
- Le choix définitif sera fait à l'issue d'un entretien avec un jury composé de représentants de la (des) Communauté de(s) Communes et de l'Office Public.
- L'ensemble de la procédure s'organisera sur la période qui s'établira du [date]

- Euskara teknikariak sintesia notak idazteko eta ahoz aurkezteko gaitasuna ukan beharko du : lan bildumak, bilkuren erabakien bildumak, diagnostikoak, ekintza batzuen gauzatzeari buruzko notak... Dokumentu horiek euskaraz, frantsesez, edo elebidunez ekoiztuak izan beharko dira.
- Euskara teknikariak itzulpen lan batzuk segurtatu beharko ditu. Euskara ahoz eta idatziz menperatzea galdegina izango da. Kontutan hartua izango da ere tokiko euskalkiaren ezagutza.

#### **4) Lan kontratua**

Euskara teknikariari hiru urteko lurralde funtzio publiko estatus peko kontratu bat proposatua izango zaio.

#### **5) Hautatze jardunbidea**

- Hautagaitza txostenak (barne motibapen gutuna eta CV zehatz bat) euskaraz eta frantsesez igorriak izan behar dira ondoko helbidera : ..... Herri Elkargoa(k) ..... , [helbidea], [eguna] aitzin.
- Hautagaitza txostenak aztertu ondoren, hautagaiak sintesia notak egiteko eta euskararen maila neurtzeko frogak pastuko dituzte.
- Herri Elkargo(eta)ko eta EEP-ko ordezkariak osatutako epai mahaiak du behin betiko hautua egingo.
- Jardunbide osoa [eguna]-tik [eguna]-ra iraunen du

## **3. ERANSKINA**

# **Euskadi Autonomi Erkidegoarekiko 2006eko partaidetza programa**

## **2006 URTEKO LAN-ILDOAK**

1. Beste akordio baterako printzipioak, egitura-proposamena eta urratsak.
  - 1.1 2003an izenpetutako protokoloaren bilduma
  - 1.2 Protokoloaren obratzetik ateratzen den bilana
  - 1.3 Beste akordio bat eraikitzearen beharra
  - 1.4 Akordio berrirako egitura-proposamena
  - 1.5 Akordio berria lantzeko prozedura eta egutegia
  
2. Protokoloaren izpirituari jarraiki, 2006ko laguntzetarako irizpideak.
  
3. Euskal Herriko Inkesta Soziolinguistikoa 2006

# **1. Beste akordio baterako printzipioak, egitura-proposamena eta urratsak**

## **1.1 2003an izenpetutako protokoloaren bilduma**

Eusko Jaurlaritzak batetik eta Akitaniako Eskualdeko Kontseiluak, Pirinio Atlantikoetako Kontseilu Orokorrak, Euskal Herriko Hautetsien Kontseiluak eta Euskal Kulturaren aldeko Herrien Elkargoak honako puntu hauetan oinarritutako egitasmoa hitzartu zuten:

- a) Hizkuntza politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza instituzionalerako oinarriak jarri, eta erakundeen arteko lan harreman normalizatu eta iraunkorrak sortu, mugaz bi aldeetan antolatuak diren lan-markoak abiapuntu:
  - EAEko Euskara Biziberritzeko Plan Nagusia
  - Euskal Herriko Hitzarmen Berezia
- b) Alda daitekeen partaidetza hitzartu ondoko hiru helburuak finkatzen dituenak:
  - Erakunde ezberdinen zerbitzu eta hizkuntza arduradunen lankidetza teknikoa (bisitak, lan bilkurak, tresnei buruzko informazio trukeak,...)
  - Bere lurraldean edota auzo lurraldean partaide bakoitzak zabaltzen dituen dirulaguntzei buruzko informazio zehatzen transmisioa
  - Hitzarmen Bereziaren barne diren egitasmoei loturiko laguntza-sistema instituzionala finkatu, Ipar Euskal Herriko eta Euskal Autonomia Erkidegoko herri-erakundeen artean
- c) Erabakitako norabideen segida eta gauzatzea segurtatzeko Jarraipen Batzordea eratzea, Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren ordezkariak eta Obragintza Publikoko herrialdeko erakundeen hautetsiek eta teknikariek osatua.

## **1.2 Protokoloaren obratzen ateratzen den bilana**

2003, 2004 eta 2005. urtean protokoloa obratu da. Bilana biziki positiboa da:

- Partaideek hobeto elkar ezagutzeko balio izan du eta konfiantzazko harremana sortu da bai hautetsien mailan, bai zerbitzuen artean.
- Jarraipen Batzordea ezarritakoaren arabera bildu da eta finkatutako irizpideak errespetatu egin dira.
- "Nafarroa-Iparalde" proiektu deiak Euskal Herriko Hitzarmen Bereziko operazioetan hiru urteetan 757 640,45 € mobilizatu ditu. Orotara hiru urteak batuz laguntza publikoan 4 003 107,45 €takoak izan dira, kopuru horretan %19 EAetik izan diren laguntzak dira. (Aipatu gabe EAEk emandako bestelako laguntzak, Hitzarmen Berezitik kanpo diren arloetan.)

- euskara eta hizkuntza politika dela eta, mugaz bi aldeetako ezaugarri juridikoak, eta horien artean ezberdintasunak izanik ere, horiekiko errespetuan jarduteko borondatea;
- akordioa mugaz bi aldeko erakunde publiko ezberdinen arteko euskara sustatzeko politika garatzeko tresna izatea;
- euskararen praktika garatzeko eta atxikitzeko nahia baieztatu, bi aldetan hizkuntza amankomuna delako, beti ere bakoitzaren berezitasunak errespetatuz;
- beste printzipio batzuk...

Bigarren kapitulua, mugaz bi aldeetako erakunde publikoek elkarrekin gara ditzaketen jardueri edo egitaraueri buruzkoa izango litzateke. Hortaz, atal honetan zehaztuko lirateke bi erakundeek elkarlanean zein programa zehatz gauzatuko litzaketen eta gauzatze horren xehetasunak, hau da, alde bakoitzak egingo litzuzkeen ekarpenak, jarriko litzuzkeen baliabideak, horien zabalkundea, eta abar.

Akordio honen presta lanetan jardungo duen batzorde teknikoak prestatuko luke jarduera horien gaineko proposamen zehatza, mahai honek aztertu eta, hala badagokio, onartzeko. Nolanahi ere, adibide gisa honako jarduera hauek aipa daitezke:

- Euskal Herriko Inkesta Soziolinguistikoa
- Euskararen presentzia eta erabilera neurtzeko adierazleen definizioa eta horien gaineko informazio trukaketa
- Toponimiari eta hizkuntza paisajeari buruzko akzioak
- ...

Hirugarren kapituluak, berriz, Eusko Jaurlaritzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak direla eta, euskararen erabilera areagotzeko Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko irizpideak zehaztuko lirateke.

Atal honetan finkatuko lirateke, halaber, zein arlo-esparru jotzen diren lehenetsuneko eta horietan eragiteko mekanismoak.

Horri lotuta, EEPk laguntzen dituen jardueri dagokienez, landu beharko da zeri lotzen zaion partaidetza: jadanik antolatuak diren deialdiei, asma daitekeen egituratze bati, bi egituratzeei eta zein jardunbideri.

Bestalde, EEPk laguntzen ez dituen ekintzak direla eta, aztertu beharko da posible ote den informazio-trukaketa baino urrunago joatea.

Lankidetzaren berri hau partaideen arteko hitzarmen batean egituratuko litzateke (baten eta besteen diru ekarpenak ere finkatuko litzuzkeena erabakiko liratekeen arloetan).

Lehen protokoloak ez bezala, hitzarmen horren izenpetzeak Espainiako Gobernuaren onespina lortu beharko du.

- Euskalduntze-alfabetatzean diharduten eragileen etengabeko prestakuntza eta baliabideak bideratzea.

B.- Euskararen erabilera sustatzeari begira:

- Euskararen erabilera aisialdian eta eskolaz kanpoko ekintzetan nagusiki.

C.- Euskararen elikadura sendotzeari begira:

- Euskaraz diharduten komunikabideak sustatzea.
- Informazioaren eta Komunikazioaren Teknologia Berrietan euskararen erabilera bultzatzea.
- Hizkuntza-ondarea eta Toponimia berreskuratzea eta normalizatzea.

D.- Euskararen bilakaera soziolinguistikoa hobeto ezagutzen joateko ikerketak-lerroak

E.- Euskararen aholku-batzordeen arteko elkarlana bideratzea.

Bestalde, adostutakoari jarraiki, honako baldintzok ezarriko dira egitasmoetarako:

1. Ezinbesteko baldintzak:

- Derrigorrezkoa izatea oinarrizko autofinantzazio maila (%30)
- Euskararen Erakunde Publikoaren finantzazio-partaidetza.

2. Eusko Jaurlaritzaren gehieneko dirulaguntza finkatzeko kontuan izatea:

- Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak emandako dirulaguntza ez izatea eskatutako dirulaguntza baino handiagoa.
- Eusko Jaurlaritzaren dirulaguntza ez izatea Euskararen Erakunde Publikoarena baino handiagoa.
- Eusko Jaurlaritzak ez ematea herena baino gehiago.

egoki ikusten diren azterketak eta ikerketak egitea, zabaltzea eta dokumentatzea; Euskal Herriko plangintza soziolinguistikoaren mapa egitea eta aldiro-aldiro berrikustea.

Eginkizun horiek betetzeko abian jarri diren ekimenen artean, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak Euskal Herriko Inkesta Soziolinguistikoa egiteko ardura hartu du. Euskal Herriko Inkesta Soziolinguistikoa 1991n egin zen lehenengoz eta ordutik bost urterik behin egin da. Beraz, IV. Inkesta Soziolinguistikoa izeneko eragiketari 2006an ekin behar zaio.

Hizkuntza Politikarako sailburuordeak, Kultura sailburuaren oniritzia jaso ondoren, Euskal Herriko IV. Inkesta Soziolinguistikoa egiteko erabakia hartu du.

Hortaz, ondoko orriotan eragiketa honek dituen helburu nagusi zein xeheak, inkestaren diseinuari buruzko alderdi garrantzizkoenak, lana garatzeko baliabideak, lan-egutegia eta bi erakundeon arteko lankidetzak finkatzeko irizpide nagusiak daude azalduta.

## **Inkestaren helburu nagusia**

Inkesta soziolinguistikoak bi helburu nagusi ditu:

- Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa aztertzea, eta horretarako hizkuntza-gaitasuna, euskararen erabilera eta euskara sustatzearen aldeko jarrerak nolakoak diren eta horien bilakaera nolakoa izaten ari den ezagutzea.
- Gaur egun euskararen lurraldea osatzen duten hiru lurraldeetako erakundeen arteko lankidetzak areagotzen laguntzea.

## **Inkestaren helburu zehatzak**

- Hizkuntza-gaitasuna
  - Euskarazko hizkuntza-gaitasuna.
  - Hizkuntza-gaitasun erlatiboa (elebidunena).
  - Euskararen transmisioa, hizkuntza-bilakaera (BILA).
- Elebidunen dentsitatea (inkestatu guztiak kontuan hartuta) eta erabilera (elebidunekiko eta biztanle guztiekiko) honako eremu hauetan:
  - Familian
  - Lagunartean
  - Lanean
  - Gizartean (eremu formaletan eta gertukoan)
- Iritziak eta jarrerak euskararen erabilera sustatzeari buruz.
- Bilakaera 1991 – 1996 – 2001 – 2006.
- Ondorioak

- ~ Lanean
- ~ Komunikabideetan
- ~ Eremu formaletan (bizitza publikoan eta harreman sozialetan)
- ~ Euskararen erabilera sustatzeari buruzko iritziak eta jarrerak

## Lagina

Lurralde bakoitzeko lagin bat ateratzen da. Lagina zenbatekoa izango den erabakitzeko irizpide nagusia probintzia eta zonalde bakoitzean adinaren, gaitasun erlatiboaren, erabileraren eta sarearen arteko kruzeak egin ahal izateko bestekoa izatea da.

Hortaz, 2006ko inkestan 7.200 lagun elkarrizketatuko dira, 2001ean baino 379 gehiago:

- 3.600 EAEn (aurrekoan eginiko kopuru bera),
- 2.000 Iparraldean (283 gehiago) eta
- 1.600 Nafarroan (96 gehiago).

2006ko inkestan erdaldunen lagina handitu egingo da. Horretarako arrazoiak bi dira:

- batetik, euskaldunen eta erdaldunen proportzioa hobeto islatzea. Nafarroan, adibidez, aurrekoan euskaldun gehiago inkestatu ziren, erdaldunen proportzioa altuagoa izanik, orain, berriz, inkesta-kopuru bera egingo zaie euskaldunei eta erdaldunei.
- bestetik, euskararen erabilera sustatzeari buruzko jarreraren tipologia osatzeko egiten diren kruzeetan inkesta-kopuru adierazgarriagoa izatea.

Inkestak ibilbideka banatuko dira, geruza desberdinen arabera. Zenbat ibilbide, ibilbide bakoitzean zenbat inkesta eta zenbat geruza egingo diren zehaztuko da.

Laginak eta ibilbideak zehazteko orduan, udalerrria hartuko da oinarritzat.

Laginak euskaldunen eta erdaldunen arabera osatuko dira EAEn eta Nafarroan. Horretarako, 2001eko Zentsuko datuak izango dira kontuan bi lurralde horietan. Iparraldeari dagokionez, Zentsuak ez du jasotzen euskaldunei buruzko daturik, beraz lagina bakarra izango da, hizkuntza-gaitasunaren araberrako bereizketarik egin gabe. Lagina zehazteko INSEERI eskatuko zaio, aipatutako irizpideen arabera.

Ibilbideak eta ibilbide bakoitzeko inkesta-kopurua HPSk zehaztuko ditu. Iparraldean, egingo diren 2.000 inkestak kantoika nola banatu INSEEK zehaztuko du.

## Diru-baliabideak

Orain arteko erabakiak kontuan hartuta, honakoa litzateke behin-behineko aurrekontua:

	Zenbatekoa €
Ikerketaren diseinua, galdetegia, lagina..	24.000,00
Landa-lana GUZTIRA	150.000,00
Landa-lana EAEn	60.000,00
Landa-lana Nafarroan	30.000,00
Landa-lana Iparraldean	60.000,00
Datuen garbiketa eta esplotazioa, emaitzen irakurketarako aholkularitza)	28.500,00
Itzulpena (gaztelania/euskara, frantsesa eta ingelesa)	12.000,00
Argitalpena (4 hizkuntza eta CDa)	60.000,00
Zabalkundea	6.000,00
<b>GUZTIRA</b>	<b>280.500,00</b>

## **ANNEXE 3**

# **Programme 2006 de partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi**

## **SOMMAIRE**

1. Mise en place d'un nouveau partenariat : principes, proposition d'organisation et étapes de la démarche.
  - 1.1 Le protocole de partenariat mis en oeuvre en 2003
  - 1.2 Bilan de la mise en oeuvre du protocole
  - 1.3 Principales raisons justifiant la mise en place d'un nouveau partenariat
  - 1.4 Proposition d'organisation du nouveau partenariat
  - 1.5 Procédure de la mise en oeuvre du nouveau partenariat et calendrier
  
2. Poursuite du protocole pour l'année 2006, critères d'intervention (CAE)
  
3. Enquête sociolinguistique 2006

# **1. Mise en place d'un nouveau partenariat : principes, proposition d'organisation et étapes de la démarche**

## **1.1 Le protocole de partenariat signé en 2003**

Le Gouvernement Basque de la Communauté Autonome d'Euskadi d'un côté, et la région Aquitaine, le département des Pyrénées Atlantiques, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le conseil des élus du Pays Basque de l'autre, ont validé en 2003 un accord se basant sur les points suivants :

- a) jeter les bases d'un partenariat transfrontalier institutionnel en matière de politique linguistique et établir des relations de travail régulières et permanentes entre les institutions concernées de part et d'autre de la frontière en s'appuyant sur les dispositifs existants :
  - Le plan de revitalisation de la langue basque
  - La Convention Spécifique Pays Basque
  
- b) convenir d'un accord susceptible d'évolutions ultérieures mais fixant dès 2003 les trois objectifs opérationnels suivants :
  - Coopérations techniques entre les services et chargés de mission en charge des questions linguistiques au sein des différentes institutions (visites, réunions de travail, échanges sur les outils,...)
  - Transmission d'informations précises sur les engagements financiers amenés par chacun des partenaires sur son propre territoire ou concernant le territoire voisin
  - Finaliser un partenariat financier institutionnel sur les opérations inscrites à la Convention Spécifique en définissant un cadre d'intervention de la Communauté Autonome d'Euskadi en complément des aides publiques françaises décidées par la MOP
  
- c) assurer le suivi et la mise en œuvre des orientations fixées par la création d'un comité de suivi composé de représentants du sous-ministère à la politique linguistique du Gouvernement Basque et de représentants élus et techniciens des collectivités territoriales siégeant à la MOP.

## **1.4 Proposition d'organisation du nouveau partenariat**

Conformément à la démarche actée par le comité de suivi du protocole du 16 mars 2005 à Donostia/San Sebastian, et sur la base des éléments précédents, la proposition suivante est soumise à l'approbation des membres du comité de suivi. Les services du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la langue basque prendront en charge la préparation technique du projet de convention.

Le nouveau partenariat pourrait se structurer en 4 parties :

1. Les principes guidant le nouveau partenariat
2. Les activités que les institutions de par et d'autre de la frontière pourraient mener ensemble
3. Les modalités d'accompagnement des opérateurs linguistiques du Pays Basque de France par le Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque
4. Durée de l'accord, modalités de suivi politique et technique du partenariat

⇒ Le premier chapitre préciserait les principes dans lesquels s'inscrit cette coopération institutionnelle:

- Expliciter les compétences et les cadres d'intervention des deux partenaires
- Prendre en compte et respecter les différences de cadre juridique et réglementaire existant de par et d'autre de la frontière en matière de statut de la langue et donc de politique linguistique;
- Positionner l'accord dans le champ de la structuration d'une politique transfrontalière entre institutions publiques de par et d'autre de la frontière;
- Affirmer une volonté partagée de préserver et développer la pratique de la langue basque, commune aux deux territoires dans le respect des prérogatives propres à chacun des deux partenaires;
- Autres éléments de principe ...

⇒ Un deuxième chapitre qui porterait sur les activités que les institutions décideraient de mener ensemble de par et d'autre de la frontière

Le travail technique préparatoire pourrait consister à préciser les programmes concrets qui pourraient être élaborés ensemble, les moyens qui pourraient être mobilisés, etc...

On pourrait y trouver les activités suivantes:

- L'enquête sociolinguistique
- la mise en place et le suivi de tableaux de bord identifiant un certain nombre d'indicateurs concernant la présence, la pratique, les emplois,... de l'euskara
- des actions en matière de toponymie
- ...

## **2. Poursuite du protocole pour l'année 2006, critères d'intervention (CAE)**

Dans l'attente du nouveau dispositif de partenariat, l'appel à projets pour les opérateurs du Pays Basque de France serait renouvelé dans les conditions en vigueur depuis 2003.

Les activités subventionnables ont été les suivantes :

- A** Transmission de la langue et locuteurs
  - Sensibilisation à l'enseignement du basque
  - Production de matériel pédagogique
  - Professionnalisation de la formation du basque aux adultes
- B** Pratique de la langue basque
  - Développement des activités périscolaires en langue basque
- C** Diffusion de la langue basque
  - Soutien aux médias en langue basque
  - Présence du basque sur Internet et dans les nouvelles technologies
  - Patrimoine linguistique et toponymie (échanges d'outils, de méthodes et d'informations ...)
- D.-** Etudes et recherches afin de mieux connaître l'évolution sociolinguistique concernant la langue.
- E.-** Coopération entre les organismes de conseil de la langue basque adossés à chacune des institutions.

D'autre part, dans la même logique, les conditions suivantes seraient exigées pour les projets :

- L'autofinancement doit être d'au moins 30 %.
- Recevoir une subvention d'une administration publique du territoire d'origine.

Et les critères de définition du montant de la subvention sont :

- Fixer une aide maximale de la part du Gouvernement Basque en :
  - Faisant en sorte que les subventions accordées par l'OPLB et le Gouvernement Basque ne soient pas supérieures à celles qui ont été demandées.
  - Faisant en sorte que la subvention accordée par le gouvernement basque ne soit pas supérieure à celle de l'OPLB.
  - Faisant en sorte que l'aide du gouvernement basque ne soit pas supérieure au tiers du budget.

# **OBJECTIFS ET PROCEDURE**

## **Introduction**

Le décret 8/2005 du 27 Juin qui crée, annule et modifie les différentes structures de l'organisation administrative de la Communauté Autonome d'Euskadi et qui fixe les missions et domaines d'activité de chaque organe et le décret 25/2006 du 14 Février qui précise la structure organique du Ministère de la Culture indiquent entre autres, que la politique linguistique et la promotion de la langue basque sont du ressort du Ministère de la Culture.

D'autre part, le décret 25/2006 précise les missions relevant du Sous-Ministère à la politique linguistique, et à l'intérieur de celui-ci de la Direction à la Coordination dont : sur son territoire de responsabilité, la réalisation, la diffusion et la documentation des études et recherches appropriées; la réalisation de la carte sociolinguistique du Pays Basque et sa mise à jour.

Parmi les actions entreprises pour remplir ces missions, le Sous-Ministère à la politique linguistique a pris la responsabilité de l'organisation de l'enquête sociolinguistique du Pays Basque. Une première enquête a été initiée en 1991 et depuis, une enquête est organisée tous les 5 ans. Ainsi, une enquête doit être effectuée en 2006.

Après avoir obtenu l'accord du Ministère de la Culture, le Sous-Ministère à la politique linguistique a décidé de lancer l'organisation de la 4<sup>ième</sup> enquête sociolinguistique.

Ainsi, sont précisés ci-après les objectifs généraux et précis du projet, les éléments principaux de la structure de l'enquête, les moyens à engager pour la réalisation de l'enquête, le calendrier et les critères principaux définissant le partenariat entre les deux institutions.

## **Objectif principal de l'enquête**

L'enquête sociolinguistique a deux objectifs principaux:

- faire une étude précise de la situation sociolinguistique du Pays Basque : compétences linguistiques, utilisation de la langue basque, évolutions des divers indicateurs,...
- renforcer un travail partenarial entre institutions des territoires où la langue basque est parlée.

## **Objectifs précis de l'enquête**

- Compétence linguistique
  - compétence linguistique en langue basque.
  - compétence linguistique relative (bilinguisme passif).
  - Transmission de la langue basque, évolution.

Compte tenu de ces éléments, il a été décidé que la 4<sup>ème</sup> enquête sociolinguistique serait réalisée sur la base d'entretiens téléphoniques.

## **Questionnaire**

Le questionnaire de l'enquête 2006 sera composé des chapitres suivants :

- Présentation de l'enquête
- Données sociodémographiques
- Compétences linguistiques et première langue
- Proportion de bascophones (par rapport à l'ensemble des enquêtés) et utilisation de la langue (pour les bilingues et bilingues passifs) dans les domaines suivants:
  - ~ Famille
  - ~ Contacts entre personnes
  - ~ Travail
  - ~ Dans les médias
  - ~ Domaine formel (vie publique – relations sociales)
  - ~ Attitudes à l'égard de la promotion de l'utilisation la langue basque

## **Echantillon**

Un échantillon est défini pour chaque territoire. Pour définir la taille de l'échantillon, le critère principal est la possibilité d'effectuer des exploitations croisées entre l'âge, la compétence relative, l'utilisation et les domaines d'utilisation de la langue.

Ainsi, dans le cadre de l'enquête 2006, 7.200 personnes seront enquêtées, 379 de plus qu'en 2001 :

- 3.600 dans la Communauté Autonome d'Euskadi (même échantillon qu'en 2001),
- 2.000 en Pays Basque de France (283 de plus)
- 1.600 dans la Communauté Forale de Navarre (96 de plus).

Dans l'enquête 2006, l'échantillon des non-bascophones est augmenté; cela pour deux raisons :

- D'une part, afin de mieux mesurer les proportions de bascophones et non-bascophones. En effet, lors de l'enquête précédente en Navarre par exemple, un nombre plus important de bascophone avait été enquêté alors que la proportion de non-bascophone est plus importante. Cette fois-ci, un nombre égal de bascophone et de non-bascophone sera enquêté.
- D'autre part, afin que les informations relatives à la typologie des attitudes à l'égard de la promotion de la langue basque soient plus significatives.

- Aider à la définition de l'échantillon à enquêter en Pays Basque de France et demander les informations nécessaires à l'INSEE.
- Aider à la recherche d'une entreprise susceptible d'effectuer le travail d'enquête et s'assurer de la présence d'enquêteurs bilingues (basque-français).
- Assurer en partenariat avec le Sous-Ministère à la politique linguistique le suivi de la mise en oeuvre de l'enquête et assurer le rôle de co-interlocuteur auprès de l'entreprise chargée de mener le travail en Pays Basque de France.
- Apparaître comme co-organisateur de l'enquête en Pays Basque de France.
- Nomination par l'Office Public d'un représentant pour les réunions consacrées à l'étude des résultats pour le Pays Basque de France.

### Partenariats extérieurs

- Consultant technique pour la rédaction de l'enquête, l'exploitation des données et l'analyse
- Entreprises qui effectueront l'enquête de terrain
- Spécialiste en sociolinguistique (en 2001, le Professeur Richard Bourhis de l'Université du Québec).
- Expertise, si nécessaire, des instituts EUSTAT (Institut de statistiques de la Communauté Autonome), de l'INSEE et de l'Institut de Statistiques de Navarre.

## Calendrier

### 2006

Étapes	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Préparer le questionnaire définitif	X	X										
Définition de la méthode (entretien individuel ou par téléphone)	X											
Choix des entreprises	X	X	X	X								
Définition des quotas, des secteurs et pour chaque secteur, définition du nombre d'enquêtes	X	X	X									
Affectation de l'enquête de terrain					X	X						
Réalisation de l'enquête de terrain (recueil, enregistrement et nettoyage des données)							X	X	X	X		
Préparation définitive des données											X	X

### 2007

Étapes	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Exploitation des données	X	X	X									
Analyse des données (rédaction du rapport)			X	X	X							
Préparation de l'édition du rapport (choix du format et maquette)						X	X					
Edition et diffusion des résultats								X	X	X	X	X

## **ANNEXE 4 : Compte rendu de travaux**

### **Volet 1 de la programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque**

Le 20 octobre dernier, le Conseil d'Administration de l'Office Public validait le volet 1 de la programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement du basque et en basque.

L'adoption de ce document a constitué sans nul doute le fait le plus marquant de la première année d'activité de l'Office Public de la Langue Basque depuis sa création.

L'élaboration d'une programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et la carte prévisionnelle des enseignements qui en découle se situent en effet au cœur du dispositif expérimental acté par convention le 26 novembre 2004 entre le Président du Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et le Recteur de l'Académie de Bordeaux en présence de M. de Villepin, alors Ministre de l'intérieur et des libertés locales.

Grâce à la collaboration des services de l'Education Nationale qui nous avaient préalablement aidés à produire un diagnostic précis des effectifs scolarisés secteur par secteur, l'Office Public a pu finaliser ce premier travail de programmation 10 mois après le démarrage effectif de ses activités.

Un premier pas important était alors franchi, permettant ainsi plus de lisibilité à la politique menée par l'Education Nationale en matière d'enseignement du basque et rassemblant l'ensemble des pouvoirs publics autour des mêmes orientations.

Malgré ce premier objectif rapidement atteint, nous étions tous bien conscients que cette programmation pluriannuelle ne gagnerait toute sa crédibilité que si les phases de préparation des rentrées 2006 et suivantes s'inscrivaient en cohérence avec les principes et le programme opérationnel alors adoptés.

Les décisions relatives à la rentrée 2006 s'avéraient de fait stratégiquement très importantes puisqu'il s'agissait des premières depuis l'adoption de la programmation.

A ce stade du calendrier, on peut en tirer le premier bilan suivant.

### **1/ Concernant l'enseignement primaire public**

Dès l'adoption de la programmation et de sa feuille de route, entre novembre 2005 et janvier 2006 la procédure mise en place a pu être présentée à une trentaine de maires.

Tous se sont réjouis de la démarche engagée et du caractère de politique publique du mode opératoire envisagé. Certains ont préféré pour des raisons diverses différer le questionnement des familles proposé, une demi-douzaine l'ont programmé à l'automne prochain, et autant ont souhaité le concrétiser à plus court terme.

Après concertation avec les chefs d'établissement et les inspecteurs de circonscription, le questionnement des familles a pu toujours être précédé d'une réunion d'information ouverte aux parents intéressés.

Le résultat des enquêtes a fait l'objet d'une note technique de synthèse transmise à M. l'Inspecteur d'Académie.

Sur la base de ces éléments, ce dernier, après consultation des instances paritaires réglementaires, a décidé l'ouverture de sections bilingues sur les 4 sites où les familles ont été questionnées : Arbonne, Bidart, Guéthary et le RPI de Béguios-Arraute-Masparraute-Orègue-Amorots.

Deux sites supplémentaires sont en cours d'examen : le secteur nord de Biarritz n'assurant pas à ce jour de continuité à l'école maternelle bilingue d'Alsace, et le secteur Rive droite de Bayonne classé en Zone d'Education Prioritaire.

Ce sont au total 5 postes supplémentaires de basque qui sont d'ores et déjà affectés à l'enseignement du basque pour la rentrée 2006 :

- ✓ 2,5 pour les ouvertures ;
- ✓ 2,5 pour le renforcement de sites existants.

Au-delà de la qualité du partenariat entretenu avec M. l'Inspecteur d'Académie tout au long du processus, la régularité des coopérations techniques établies sur le terrain avec les Inspecteurs de circonscription, mérite également d'être signalée.

## **2/ Concernant l'enseignement secondaire public**

Depuis l'adoption de la programmation, nous avons pu travailler sur 4 sites susceptibles de faire l'objet d'une ouverture.

La méthode appliquée a été la même que pour l'enseignement primaire :

- ✓ prise de contact avec les chefs d'établissements concernés et ceux disposant déjà d'un enseignement bilingue sur un périmètre proche ;
- ✓ analyse concertée de la situation et questionnement des familles le cas échéant ;
- ✓ à l'issue, rédaction d'une note technique adressée à l'Inspecteur d'Académie et au Rectorat.

Ce travail a déjà été mené à son terme pour les sites du collège Endarra d'Anglet et du lycée Cassin de Bayonne. Il sera prochainement finalisé pour les collèges de Baigorry et de Tardets (examen mené en lien avec les établissements voisins de Mauléon et de Saint-Jean-Pied-de-Port dispensant déjà un enseignement bilingue).

Sur les 2 sites analysés, l'ouverture d'une section bilingue ne pouvait se justifier qu'au lycée Cassin de Bayonne. La décision prise en ce sens pour la rentrée 2006 ne manquera pas de consolider l'ensemble du réseau des établissements bilingues publics du BAB, tout à la fois dans l'enseignement primaire ainsi que dans les collèges concernés.

### **3/ Concernant l'enseignement privé sous contrat – Enseignement Catholique**

Après l'adoption de la programmation pluriannuelle, les principales orientations qui y étaient contenues ainsi que les partenariats techniques proposés ont été présentés au Directeur Diocésain de l'Enseignement Catholique.

Ce dernier nous a confirmé tout l'intérêt qu'il portait à cette démarche, tout en précisant qu'il ne souhaitait pas pour la rentrée 2006 de nouvelles ouvertures et que ces principales préoccupations à court terme portaient sur le renforcement des postes de basque sur une demi-douzaine de sites ayant de forts effectifs scolarisés.

A sa demande, nous avons déjà mené en concertation avec lui un certain nombre de réflexions sur des sites classés prioritaires dans notre programmation pluriannuelle en vue d'une éventuelle ouverture à partir de la rentrée 2007 et suivantes.

Concernant la rentrée 2006, l'Inspecteur d'Académie a pu décider l'affectation de 2,5 postes de basque supplémentaires sur des sites existants, permettant ainsi le traitement des situations les plus tendues, et accompagnant par là-même le renforcement de l'enseignement du basque au sein de l'Enseignement Catholique.

### **4/ Concernant l'enseignement privé sous contrat – Fédération Seaska**

Concernant l'enseignement primaire, nous avons convenu dans le cadre de la programmation pluriannuelle de chercher à « élaborer en concertation avec les partenaires concernés une grille de calcul référence pour la définition du nombre de postes nécessaires au fonctionnement des différentes ikastola. Cet outil consisterait à fixer des critères d'affectation des postes, établissement par établissement tenant compte des taux d'encadrement appliqués par ailleurs mais adaptés aux particularités du système pédagogique pratiqué au sein des ikastola. »

Nous avons soumis cette proposition aux responsables de la Fédération Seaska qui l'ont acceptée et plusieurs réunions techniques se sont depuis tenues avec la Directrice et les conseillers pédagogiques de la Fédération.

Ce travail a fait l'objet d'une première restitution auprès de l'Inspecteur d'Académie et a pu également être présenté récemment à la Conseillère technique au cabinet du Ministre de l'Education Nationale, au cours d'un entretien qui avait pour objet de l'informer de l'ensemble des travaux menés par l'Office Public depuis sa création.

Après la finalisation de ce travail technique, un accord autour de la formalisation d'un outil de gestion partagé peut aujourd'hui s'envisager avec Seaska. Il est en effet possible de concevoir des critères d'affectation de postes tenant compte des grands principes d'organisation du système immersif pratiqué par Seaska sans pour autant s'éloigner des seuils d'effectifs en vigueur dans les autres filières d'enseignement (cf. document ci-joint).

Si le Ministère estime délicat de s'engager isolément dans une telle démarche avec Seaska, l'OPLB pourrait faciliter tout mode opératoire qui choisirait de s'appuyer pragmatiquement sur la démarche expérimentale menée en Pays Basque dans le cadre de la convention.

L'aboutissement d'une telle discussion pourrait régler définitivement un point de tension récurrent avec la Fédération Seaska, tout en faisant en sorte qu'une règle de droit commun cohérente

et acceptable par tous puisse aussi s'appliquer durablement pour les écoles maternelles et primaires de Seaska.

Il convient de définir désormais la suite qui sera donnée à ce travail technique préparatoire. Concernant la rentrée 2006, le Rectorat et l'Inspection d'Académie ont annoncé à Seaska une dotation constante en postes pour le primaire et le secondaire. Seaska demande l'affectation de 4 postes supplémentaires pour le primaire et deux pour le secondaire.

## Grille de calcul des postes nécessaires aux établissements du 1<sup>er</sup> degré de la Fédération Seaska

### Introduction :

- Rappel de l'objectif :
  - élaborer, en concertation avec les partenaires concernés, une grille de calcul référence pour la définition du nombre de postes nécessaires au fonctionnement des différentes ikastola, conformément aux orientations définies dans le volet 1 de la programmation pluriannuelle de l'offre d'enseignement du basque et en basque validées par le CA de l'OPLB du 20 octobre 2005 ;
  - cet outil devra fixer des critères d'affectation des postes établissement par établissement tenant compte des taux d'encadrement appliqués par ailleurs mais adaptés aux particularités du système pédagogique pratiqué au sein des ikastola ;
  - il pourra aboutir à la formalisation d'un accord entre la Fédération Seaska et l'Education Nationale et constituer une grille de lecture commune pour les discussions préparatoires aux différentes rentrées scolaires.
- Plusieurs réunions de travail et échanges se sont tenus avec une délégation de Seaska (Directrice, Conseiller pédagogique, Délégué des enseignants au CA de Seaska).
- A été recherché un outil type « dotation théorique des établissements secondaires » pouvant être officialisé au sein d'une **convention (ou protocole ou accord cadre) qui pourrait être structurée de la manière suivante.**

### 1. L'enseignement dispensé au sein des établissements privés sous contrat d'association avec l'Etat dispensant l'enseignement du basque selon la méthode dite de l'immersion

#### **1.1. Les objectifs pédagogiques**

- Même niveau de maîtrise en basque et en français à la sortie du 1<sup>er</sup> degré permettant l'accès à tout type de collège (Seaska, bilingue ou classique), garantissant l'acquisition du niveau de français requis par l'Education Nationale.
- Maîtrise de la langue basque à l'oral à la sortie de la maternelle.
- Apprentissage de la lecture et de l'écriture en basque.
- Acquisition des connaissances nécessaires en français à une bonne compréhension des textes et une bonne expression, avec un apprentissage des concepts réparti entre les 2 langues.
- ...

↳ Atteindre ces objectifs quel que soit l'environnement linguistique d'où sont issus les enfants (majoritairement francophones aujourd'hui).

### **1.2. Les principes d'organisation**

- Scolarisation précoce.
- Enseignement en basque jusqu'au CP compris.
- Enseignement en français introduit à partir du CE1, à raison de volumes horaires croissant avec le niveau d'enseignement : 3 heures en CE1, 5 h en CE2, 8 h en CM1 et CM2.
- Un enseignant par langue.
- Pour l'enseignement du français, un enseignant pour 40 élèves, 2 heures d'enseignement de français au minimum niveau par niveau (sans regroupements) sauf si effectifs très réduits.
- ...

### **1.3. La couverture territoriale**

Faire en sorte que ce système d'enseignement soit accessible sur les différents secteurs du Pays Basque

↳ D'où un réseau de 20 ikastola dont les effectifs varient de 10 à 175 élèves (75 en moyenne).

## **2. Mode de calcul pour définir la dotation globale en postes affectée à la Fédération Seaska**

### **2.1. Postes d'enseignement**

- Rédaction de la méthode définie :
  - Souci de prendre en compte les principes d'organisation mis en place par la Fédération ;
  - Recherche d'une méthode de calcul théorique excluant les TPS ;
  - Fixer des seuils se rapprochant des pratiques en cours dans l'enseignement bilingue.
- 3 illustrations possibles du type de méthode ont été imaginées.

### **2.2. Postes de direction**

- Non travaillé à ce jour.

### **3. Modalités d'application → Mise en œuvre annuelle en préparation de la rentrée**

- Examen concerté des prévisions d'effectifs.
- Application de la méthode retenue identifiant un nombre de postes global à affecter à la Fédération.
- Elaboration par Seaska d'un projet de répartition de cette dotation par ikastola.
- Examen par l'Inspection d'Académie de cette répartition et décision officielle
  - ↳ Rôle éventuel de l'OPLB à préciser ;
  - ↳ Hypothèses de mise en œuvre pour la première année :
    - Hypothèse 1 : le résultat issu du calcul théorique dépasse l'attribution actuelle ou prévue selon les méthodes habituelles pour 2006 => il pourra être procédé à un rattrapage progressif sur plusieurs années ;
    - Hypothèse 2 : inversement, le résultat issu du calcul théorique se situe en deçà de l'attribution actuelle => s'il paraît difficile de procéder à une réduction de la dotation, il pourra en revanche être envisagé de laisser naturellement le système monter en puissance jusqu'à ce que les besoins atteignent cette dotation théorique.

## **ANNEXE 5 : Production de matériel pédagogique en langue basque**

1. Rappel de la délibération Du Conseil d'Administration du 20 Mars concernant la mise en œuvre des programmes éditoriaux
2. Projet de convention entre l'éditeur et l'OPLB validé lors du même CA
3. Avis du comité technique

XXXXXXXXXXXXXXXXXX

### **1) Rappel de la délibération Du Conseil d'Administration du 20 Mars concernant la mise en œuvre des programmes éditoriaux**

Concernant la mise en œuvre des programmes éditoriaux : IL EST DECIDE

→ de valider le dispositif structuré autour des principes suivants :

- les programmes éditoriaux financés par l'OPLB sont décidés par le Conseil d'Administration de l'OPLB.
- L'instruction technique préalable assurée par les services de l'OPLB associée via un comité technique les corps d'inspection, Ikas et le CRDP.
- Tous les ouvrages destinés aux établissements scolaires, financés par l'OPLB devront avoir fait l'objet d'une validation pédagogique par les corps d'inspection, et d'une validation linguistique assurée en concertation avec Euskaltzaindia.
- Tous les ouvrages financés dans ce cadre matérialiseront :
  - ❖ En couverture le logo de l'éditeur
  - ❖ En 4<sup>ème</sup> de couverture : les deux logos côte à côte de l'OPLB et du Rectorat de l'Académie de Bordeaux
- Chaque édition d'ouvrage décidée par le Conseil d'Administration fera l'objet d'une convention entre l'OPLB et l'éditeur concerné, fixant entre autres le prix public, le nombre de tirages, les modalités d'information et de diffusion auprès des établissements (Projet de convention type ci-joint)
- Le financement de l'OPLB porte sur la prise en charge des charges externes d'édition : traductions, impressions, droits.....
- Les manuels scolaires ainsi financés sont diffusés gratuitement dans les établissements scolaires concernés.

## **2) Convention de mise en oeuvre des programmes editoriaux de l'office public de la langue basque dans le domaine du materiel pedagogique en langue basque**

Entre les soussignés :

L'Office Public de la Langue Basque représenté par **Max BRISSON**, son président, d'une part  
Et

L'éditeur..... représenté par ....., d'autre part

il a été arrêté et convenu ce qui suit :

**Article 1 :** L'OPLB et (Editeur) conviennent de publier les ouvrages suivants correspondants au programme éditorial retenu par le Conseil d'Administration de l'OPLB dans sa séance du .....

- Référence des différents ouvrages.....

**Article 2 :** (Editeur) prend en charge la gestion du projet du point de vue financier, administratif, pédagogique et technique, à savoir :

- élaboration du cahier des charges
- conception du contenu (en collaboration avec des enseignants volontaires)
- saisie et numérisation des documents (textes et images)
- élaboration de la feuille de style
- composition de l'ensemble de l'ouvrage (y compris la couverture)
- réalisation des corrections jusqu'au bon à tirer.

**Article 3 :** (Editeur) prend la responsabilité de l'obtention des droits de reproduction des textes et images auprès des éditeurs concernés et de tous les ayants droit.

**Article 4 :** Le prix public et le tirage des ouvrages sont fixés à :

- (Nom de l'ouvrage)..... Prix Public.....Nombre de tirages.....

**Article 5 :** Tout retraitage ou nouvelle édition fera l'objet d'un avenant à la présente convention après accord des deux signataires.

**Article 6 :** L'ensemble des documents et éléments techniques sera la propriété de (**Editeur**), toutefois, leur utilisation fera l'objet d'un accord préalable de l'OPLB si elle donne lieu à des recettes supplémentaires.

**Article 7 :** Le logo de (Editeur) figurera sur la couverture et en page de titre. Par ailleurs, les logos de l'OPLB et du Rectorat apparaîtront sur la quatrième de couverture.

**Article 8 :** (Editeur) assurera la diffusion de l'ouvrage en association avec l'OPLB et aux conditions suivantes :

- diffusion gratuite par (Editeur) (élèves et enseignants) auprès des établissements scolaires concernés.
- diffusion grand public par (Editeur) au prix public fixé à l'article 4.
- Distribution des exemplaires destinés aux auteurs et dépôts légaux par (Editeur).

Une information préalable par l'OPLB sera faite auprès des établissements scolaires sur les modalités de diffusion de l'ouvrage par (Editeur).

L'OPLB sera informé de la date prévisible de parution de manière à ce que l'information aux établissements soit diffusée au moment de la parution.

Les ouvrages ainsi édités, excepté les consommables, seront mis à disposition gratuitement. Les renouvellements seront quant à eux payants.

(Editeur) s'engage à produire annuellement le résultat de ses ventes (ouvrages ou consommables)

**Article 9 :** Le stock des ouvrages sera propriété de (Editeur) qui en assurera la gestion.

Un état précis des stocks à la date du 31 décembre sera établi ouvrage par ouvrage et communiqué à l'OPLB.

**Article 10 :** Le règlement des frais engagés par (Editeur) se fera dans la limite des crédits disponibles selon les modalités suivantes :

- Versement de 40% du coût prévisionnel de l'ouvrage annoncé par L'Editeur et validé par l'OPLB.
- Versement du solde au regard du coût réel de l'ouvrage sur présentation des pièces justificatives :
  - Dépenses et recettes du bilan financier
  - Attestation de validation linguistique (selon modalités fixées par l'OPLB)
  - Attestation de validation pédagogique (selon modalités fixées par l'OPLB)

Si le coût réel dépasse le coût prévisionnel, l'OPLB appréciera la prise en charge de ce dépassement au regard des pièces communiquées.

**Article 11 :** Le présent contrat prendra effet à compter de sa signature et cessera dans la mesure où l'une des parties désirerait y mettre fin. Elle doit alors en informer l'autre partie par lettre recommandée avec demande d'avis de réception, six mois avant l'échéance de sa décision. La liquidation des actifs tant corporels qu'incorporels se fera alors en accord avec l'OPLB et de (Editeur).

**Article 12 :** En cas de litige qui pourrait survenir dans l'exécution des clauses de ce contrat, il sera fait appel aux tribunaux compétents.

Fait à Bayonne

Le.....en deux exemplaires originaux

**LE PRÉSIDENT DE L'OPLB,**

**L'EDITEUR**

**Max BRISSON**

**Nom, Prénom**

### **3. Réunion du Comité technique du 3 Mai 2006**

#### Relevé de conclusions

- 1) Etaient présents : Michel CHAUMET(directeur du CRDP Aquitaine), Aines DUFAU(directrice du centre IKAS) Yves HARAN(Conseiller Pédagogique) représentant Mme COHERE (Inspectrice de circonscription), Arño GASTAMBIDE(chargé de mission OPLB), Jean Pierre GIARDI(directeur du CDDP des pyrénées-atlantiques), Jean Claude IRIART(directeur OPLB), Mixel JORAJURIA(Président du centre IKAS), Jakes SARRAILLET(Inspecteur Education Nationale)

Mr Chaumet au nom du CRDP et Mr Haran, à titre personnel, indiquent en début de séance qu'ils ne sont pas associés aux ouvrages proposés par l'association Ikas Bi comme indiqué sur les documents de présentation.

- 2) Les représentants du centre Ikas, du CRDP et des corps d'inspection ont émis un avis d'opportunité favorable pour l'édition des ouvrages suivants :

- ❖ Projet présenté par le CDDP :
  - « Découverte du monde » et « Apprendre le basque » en école maternelle
- ❖ Projets présentés par Ikas :
  - 5 ouvrages de littérature jeunesse
  - Cahier d'activités Biologie, Physique et Technologie
  - Mallette sur l'eau
  - Ouvrage enseignement technologique
  - Conte musical « Pierre et le loup »

- 3) Les représentants du centre « Ikas », du CRDP et des corps d'inspection ont émis un avis d'opportunité défavorable pour l'édition des ouvrages suivants :

→ Projets présentés par Ikas bi : SVT (6<sup>ème</sup>), Maths (6<sup>ème</sup>)  
→ Le nombre d'élèves concernés par l'enseignement de ces matières en basque est très faible (hormis la filière par immersion, la très grande majorité des collèges publics et privés enseignent l'histoire géographie en basque).  
Par ailleurs concernant les mathématiques, l'édition d'une collection différente de celle présentée par Ikas bi a déjà été validée en 2004.

- 4) Concernant le projet « Lexique de ma classe CD ROM » présenté par Ikas, un certain nombre de questions ont été soulevées :
- Utilisation des photos plutôt que les dessins ?
  - Utilisation de la version papier en complémentarité au CD rom ?

Sur la base des échanges qui ont eu lieu, Ikas réexaminera le contenu de son projet, appréciera la faisabilité technique et présentera le résultat de ses réflexions à l'occasion d'un prochain comité éditorial d'Ikas.

Le projet éventuellement reconfiguré pourra être présenté à un prochain CA de l'OPLB.

- 5) Au cours de la réunion, trois points ayant fait l'objet d'échanges et de discussion méritent de l'avis de l'ensemble des participants d'être repris et approfondis, en prévision des futurs programmes :
- Harmonisation des pratiques en matière de rémunération des auteurs
  - Articulation à trouver avec les programmes éditoriaux en occitan (littérature jeunesse en particulier)
  - Suivi et affectation des recettes générées par la vente des produits consommables.

Ce relevé de conclusions est établi à usage interne du Comité technique et pour présentation au CA de l'OPLB.

## **ANNEXE 6**

# **Demandes de financement 2006**

---

**Synthèse des dossiers déposés par les opérateurs**

---

**Conseil d'Administration du 30 Mai 2006**

Pour l'année scolaire 2005/2006, 389 élèves sont inscrits.

**LE PERFECTIONNEMENT:** pour tous ceux qui ont parlé la langue et en ont perdu la pratique, et pour ceux qui, au-delà de l'initiation, veulent approfondir les compétences acquises.

**L'ALPHABÉTISATION:** pour tous ceux qui veulent se perfectionner, travailler l'écrit, lire sans difficulté et bien maîtriser leur langue maternelle. Ce sont des personnes qui ont entendu et parlé le basque mais qui ne savent pas l'écrire et qui ne connaissent pas les règles de grammaire et de conjugaison.

**EGA:** Préparation à l'examen de EGA (Euskararen Gaitasun Agiria: Certificat de maîtrise de l'euskara): cours spécial destiné aux élèves de niveau supérieur désirant acquérir le diplôme dispensé par l'Académie Basque (Euskaltzaindia).

## **2. Professionnalisation des formateurs**

En plus des 30 salariés (pour l'enseignement et l'administration), 66 bénévoles donnent des cours à AEK et bénéficient de formation. Chaque année en Septembre une session d'une semaine est organisée et les permanents de chaque Gau Eskola en assurent le suivi ainsi que le complément de formation nécessaire à l'utilisation correcte du matériel pédagogique.

## **3. Matériel pédagogique :**

### **Création et adaptation**

Une grande partie du matériel pédagogique produit de l'autre côté de la frontière nécessite d'être adaptée pour son utilisation de ce côté-ci. C'est le rôle de l'équipe permanente de AEK côté français qui assure également des adaptations propres au dialecte souletin.

### **Equipement**

Il s'agit de compléter le matériel didactique audiovisuel. Afin d'être autonome, AEK envisage de s'équiper pour travailler le son et les images, et entre autres pour transformer les supports vidéo de cassette à DVD.

L'acquisition d'équipements en vue des formations (vidéo projecteur et ordinateur portable) est également envisagée.

### **Production de matériel**

Le maquettiste devra se former à l'utilisation du matériel de création ou de duplication audio visuelle.

## **4. Formations spécifiques**

Depuis 2004/2005 AEK dispense des formations spécifiques auprès d'employés de collectivités. Afin de pouvoir répondre à cette demande nouvelle la décision a été prise de former et d'affecter deux salariés à la réalisation de Plans de développement de la Langue Basque au sein des structures volontaires. Ainsi AEK se propose d'accompagner le processus depuis le diagnostic jusqu'à la mise en oeuvre, en passant par la formation.

## **5. Stages intensifs**

En plus des cours du soir, AEK organise des stages intensifs d'apprentissage (appelés « ikastaldi ») en internat ou en demi-pension. Ce type d'apprentissage permet une progression plus rapide dans la maîtrise de la langue. Ces formations offrent au stagiaire un environnement bascophone qu'il n'a pas forcément dans son entourage, lui permettant alors d'améliorer sa confiance et son aisance à s'exprimer en langue basque. Ils sont indispensables pour réduire le temps d'apprentissage et pour permettre aux personnes qui vivent dans un milieu francophone d'apprendre la langue.

De l'initiation au perfectionnement, voire à l'alphabétisation, les niveaux varient selon les sessions. En plus des cours, des activités linguistiques et culturelles sont organisées avec d'autres acteurs.

- o un montant calculé en fonction du nombre d'heures d'enseignement assuré.
- o Des enseignants salariés qui restent rattachés administrativement à la fédération, pour la majorité d'entre eux.

### III. ORGANISATION D'AEK

#### A Budget d'AEK

L'exercice budgétaire d'AEK court sur la période du 1<sup>er</sup> Octobre au 30 Septembre de l'année. Le montant du budget avoisine 1.000.000 € pour l'année 2004/2005.

#### Les recettes de fonctionnement proviennent de trois sources principales :

- ❖ Autofinancement de l'association (adhésion et droits d'inscriptions, organisation d'activités) 42% (424 000 €)
- ❖ Participation de la Fédération AEK au budget de AEK association de droit français 20%
- ❖ Aides publiques : 350 000 € (35%) dont MOP/OPLB : 207 000 €, protocole MOP/OPLB-Gouvernement basque : 50 000 € et mairies 95 000 €

#### Les Dépenses de fonctionnement :

- Les dépenses liées aux frais de personnel **65%**
- Dépenses de fonctionnement et aide aux Gau Eskola **25%**
- Dépenses liées aux travaux de rénovation de l'immeuble de Bayonne dont AEK est propriétaire **10%**
- Ce bâtiment devrait héberger les locaux administratifs de l'association et les salles de cours pour la Gau Eskola de Bayonne.

Les comptes de l'association sont certifiés chaque année par un commissaire aux comptes.

#### B Salariés AEK

En plus des enseignants salariés (Cf II.A) AEK emploie :

	Lanpostu/ postes
Didaktika/ Didactique	2
Koordinazioa/ Coordination	1
Kontabilitatea/ Comptabilité	1
Arlo berriak/ Secteur Spécif.	2,3
Ikastaldiak/ Stages	1
Maketazioa/ Maquette	1
<b>Orotara/ Total</b>	<b>8,3 (9 personnes)</b>

Ainsi AEK emploie 30 salariés (21 personnes en enseignement et 9 en logistique) pour 24.8 postes de travail.

Le manuel "Bakarka" a été choisi pour servir de support à l'apprentissage. Chaque élève des trois premiers niveaux doit donc se munir de cet ouvrage pour suivre les cours.

Le programme d'enseignement s'arrête au niveau trois, l'apprentissage de la langue consistant par la suite à essayer de parler.

#### ❖ **Matériel pédagogique**

Les leçons doivent être traitées en 28 cours de 2 heures.

#### ❖ **L'évaluation de formation**

Chaque fin d'année, une enquête anonyme est proposée aux élèves des trois premiers niveaux. Il leur est demandé d'apprécier :

- **L'adéquation entre leurs objectifs de formation et les connaissances acquises - Contenu**
- **La pédagogie:** Les relations avec le formateur, L'animation, Les support pédagogiques utilisés, dosage entre théorie et pratique de la langue
- **Le déroulement de la formation :** le contrôle des connaissances, l'homogénéité du groupe, les effectifs du groupe, l'animateur (communication), les participants (climat du groupe), l'accueil, horaire, locaux, matériel...

#### **II] Budget de l'association**

Le montant du budget de l'association s'élève à 11 311 €. Les ressources de l'association se composent principalement des cotisations des membres et du produit des activités.

Le montant de la subvention de l'OPLB en 2005 s'élevait à 1350 €.

# Euskal Haziak

L'objectif principal de l'association EUSKAL HAZIAK, association des parents d'élèves des écoles bilingues de l'enseignement catholique, est la promotion de l'apprentissage et l'utilisation de la langue basque au sein du réseau des établissements et des familles de l'enseignement catholique.

## 1. Dans ce cadre, l'association propose toute une série d'initiatives.

- ❖ Organisation de la semaine du théâtre : 20 écoles participent régulièrement à ce projet qui est devenu un événement incontournable. Du CP à la sixième, encadrés par des professionnels, ce sont 350 élèves qui préparent ce projet pendant un an. Les représentations ont lieu à Urrugne pendant trois jours.
- ❖ Aide aux écoles proposant des activités périscolaires en langue basque : chant, danse, musique, pelote, expression corporelle.
- ❖ Proposition et mise en œuvre de séjours de vacances en langue basque par l'intermédiaire de l'association Uda Leku.
- ❖ Mise à jour régulière du site de l'association avec comme contenu principal la présentation des écoles, les activités soutenues, les projets pour le développement du bilinguisme dans les écoles.
- ❖ Organisation de la fête annuelle de l'association « Haurren Besta » et parution du journal annuel permettant de communiquer sur le travail réalisé tout au long de l'année.

## 2. Budget de l'association

Le montant du budget de l'association est de 56 350 €. L'aide de l'Office Public pour l'année 2005 était de 21 000 €.

- Prestations de services et Produits d'activités diverses permettant un autofinancement à hauteur de 67 850 € (35%).
- Subventions diverses 100 146 € (51%) dont l'aide de l'OPLB 2005 et l'aide FSER 2005, 58 000 €
- Aides à l'emploi 16 929 € (9%)

## 2. "Erantzun"

L'association a comme objectif l'organisation d'activités permettant de réunir des fonds pour le fonctionnement de la radio (concerts, campagnes de soutien, repas.....).

En 2005, elle a porté le projet de déménagement et de réinstallation de la radio à Landagoyen. Pour cela, elle a obtenu des financements spécifiques entre autres de l'OPLB (50 000 €), de l'association Udalbide (56 000 €) qui ont été mis en oeuvre le premier trimestre 2006.

Son budget s'élève pour l'année 2005 à 155 031 € dont 60 672 € de frais de personnel (3 équivalents temps plein).

### **C. La radio "Irulegiko Irratia"**

La radio est organisée autour de deux associations "Irulegiko Irratia" gestionnaire principale et "Oihartzuna" association de soutien.

#### 1. "Irulegiko Irratia"

Créée en 1981, l'association a pour but principal l'utilisation des techniques audiovisuelles de radio diffusion pour informer, soutenir et développer la langue basque.

Après diverses localisations la radio s'est installée à Saint Jean Pied de Port dans un bâtiment dont elle est propriétaire de par sa participation à la Société Civile Immobilière formée dans ce but avec l'association de soutien « Oihartzuna ».

Son bassin d'écoute et de diffusion correspond au Pays Basque intérieur et plus particulièrement la Basse-Navarre.

Son budget pour l'année 2005 s'élève à 205 053 €.

Les charges de personnel représentent 73% des dépenses (5.37 équivalents temps plein)

Les recettes proviennent de trois sources différentes:

- Prestations de services et Produits d'activités diverses permettant un autofinancement à hauteur de 73 352 € (38%).
- Aides à l'emploi 22 831 € (12%)
- Subventions diverses 86 604 € (45%) dont l'aide de l'OPLB 2005 et l'aide FSER 2005 60.000€

#### 2. "Oihartzuna"

L'association a comme objectif l'organisation d'activités permettant de réunir des fonds pour le fonctionnement de la radio (concerts, campagnes de soutien, repas.....).

Son budget s'élève pour l'année 2005 à 72 398 € dont 57 065 € de frais de personnel (2.85 équivalents temps plein).

Les charges de personnel représentent 26% des dépenses (2.5 équivalents temps plein)

Les recettes proviennent de trois sources différentes:

- Prestations de services et Produits d'activités diverses permettant un autofinancement à hauteur de 176 000 € (71%).
- Aides à l'emploi 14 570 € (6%)
- Subventions diverses 48 979 € (20%) provenant principalement des collectivités de la Communauté Autonome d'Euskadi

Tableau Récapitulatif

	Montant des dépenses	Frais de Personnel	Pourcentage sur dépenses	Equivalent temps plein
Euskal Irratiak	342 047	204 700	60%	8,15
Entzun Ikus	177 278	144 261	81%	5,10
Erantzun	155 031	60 672	39%	3,00
Irulegiko Irratia	205 052	149 690	73%	5,37
Oihartzuna	72 373	43 394	60%	2,85
Xiberoko Botza	177 351	131 731	74%	5,70
Antxeta Irratia	233 541	61 771	26%	2,50
Total	1 362 673	796 219	58%	32,67

	Montant des recettes	Aides à l'emploi	Aide FSER	Aide OPLB	Autres collectivités
Euskal Irratiak	338 592	16 236		106 000	177 387
Entzun Ikus	198 190		58 000	13 000	46 046
Erantzun	125 561	19 562		20 000	
Irulegiko Irratia	194 038	22 831	60 000	13 000	13 604
Oihartzuna	52 559				
Xiberoko Botza	181 794	22 554	56 000	13 000	3 700
Antxeta Irratia	248 214	14 570			48 979
Total	1 338 948	95 753	174 000	165 000	289 716

Les bilans et les comptes de résultat de la fédération Euskal Irratiak et ceux des trois radios à l'origine du regroupement sont établis par un cabinet d'expertise comptable.

## **II] Projet de développement et de mutualisation de la fédération et des radios :**

### **Projets présentés pour 2005 :**

Après la mise en route d'une rédaction culturelle et sportive commune, d'un plan de formation pour les salariés des trois radios et des bénévoles, la fédération se proposait de continuer une structuration commune au niveau de la programmation. Elle envisageait d'autre part d'accentuer la professionnalisation des services économiques et administratifs communs. L'année 2005 était considérée comme une année de transition, des décisions relatives à l'organisation interne devant intervenir à l'automne.

# EUSKALTZAINDIA

## **I] Présentation d'Euskaltzaindia**

Euskaltzaindia, l'Académie de la langue basque a été créée en 1919 ; c'est une institution transfrontalière ayant une double personnalité juridique :

- institution royale en Espagne (décret royal du 26 Février 1976),
- association reconnue d'utilité publique en France (décret du 20 Février 1995)

Constituée par des représentants des différents dialectes basques, Euskaltzaindia veille à la défense et à la promotion de la langue basque et à la fixation des normes associées à son usage social. De plus, l'Académie développe tous les travaux de recherche nécessaires en matière d'infrastructure linguistique : édition de dictionnaire, grammaire, corpus linguistique...

## **II] Programme de recherche 2006**

### • Dans le domaine de la lexicographie :

- préparation du projet du Dictionnaire de l'Académie : Euskaltzaindiaren hiztegia,
- poursuite de la deuxième étape du dictionnaire du basque standard

### • Dans le domaine de la grammaire :

Euskaltzaindia réalise la grammaire initiale du basque contemporain. 6 tomes ont d'ores et déjà été publiés ; les travaux de la rédaction du septième tome vont commencer en 2006.

### • Dans le domaine de la dialectologie :

L'atlas linguistique des parlers basques est un projet mis en route depuis une quinzaine d'année par Euskaltzaindia. Il est prévu au programme 2006 de :

- publier le premier tome et éditer le CD-rom correspondant
- préparer l'édition du deuxième tome
- poursuivre l'introduction des données et ajouter les corrections des enquêteurs
- préparer la publication des tomes 3 et 4

### • Dans le domaine de l'onomastique:

- examen des toponymes élaborés en Pays Basque de France par les experts de la commission onomastique
- procédure d'approbation auprès des mairies concernées

### • Dans le domaine de la littérature :

- publication du Traité de stylistique sous forme d'un dictionnaire de littérature
- hommage à Mugica et Lardizabal
- études de littérature populaire

### • Dans le domaine des publications :

- publication de la revue de l'Académie, Euskera (deux numéros par an)

# IKAS BI

Créée en 1986, l'association IKAS BI a pour objet principal la promotion de l'enseignement bilingue Basque Français au sein de l'enseignement public.

Les activités de l'association sont réparties en quatre secteurs:

- L'activité "Association de Parents d'élèves".
- L'édition de matériel pédagogique en Langue Basque.
- L'édition d'un magazine intitulé "Nanai", traduction en basque du magazine Toboggan des éditions Milan.
- La gestion du centre de loisirs d'Ascarat au sein duquel l'association organise des séjours scolaires et extra scolaires en immersion linguistique.

## 1. L'activité "Association de Parents d'élèves"

Les parents adhérents à l'association sont présents au sein de différents conseils d'école sur le territoire (une centaine de délégués). Le nombre d'adhésions a augmenté sensiblement cette année et atteint le nombre de 352.

Poursuivre la sensibilisation au sein des écoles et des collèges reste un objectif des parents d'élèves qui prennent part aux différents groupes de travail ouverts par l'Office Public.

## 2. Edition du magazine « Nanai »

L'année 2004/2005 a vu l'édition de deux exemplaires du magazine « Nanai » qui est la traduction et l'adaptation de « Toboggan » conçue par la maison Milan presse.

L'association a eu des difficultés à produire régulièrement des exemplaires, inconvénient majeur quant à la possibilité de suivre et de proposer des formules d'abonnements.

Le coût approximatif d'une édition s'élève à 15 000 €.

## 3. Centre de loisirs d'Ascarat

La gestion du centre de loisirs d'Ascarat est le secteur qui pèse le plus sur le budget de l'association.

Facilitée par l'obtention de diverses subventions en provenance de la Communauté Autonome d'Euskadi l'équilibre financier du centre n'est plus assuré du fait de l'arrêt de ces financements.

Le centre a fermé partiellement ses portes sur la période d'hiver et continuera à proposer des séjours cet été.

Le Conseil d'Administration de l'Office Public du 20 mars 2006 a traité et délibéré sur l'accompagnement du centre d'Ascarat.

## 4. Éléments d'informations sur le compte de résultat de l'association

- ⇒ Le secteur le plus important financièrement est celui de la gestion du centre d'Ascarat (54% des dépenses de l'association) suivi du poste Edition du matériel pédagogique (23%) et des postes Edition de « Nanai » et Activités de l'association (11% et 12%)

# SEASKA

## **I] Présentation**

Créée en 1969, la fédération SEASKA regroupe les 20 écoles maternelles et primaires, les 3 collèges et un lycée, dispensant un enseignement selon la méthode pédagogique de l'immersion.

Tous les établissements sont sous contrat d'association avec l'Etat.

Chaque école est structurée sous forme d'association qui regroupe les parents d'élèves et qui constitue aussi l'entité juridique et financière gérant l'établissement (personnel non enseignant, entretien des locaux...).

Chaque établissement désigne ses représentants à la fédération, également structuré sous forme associative, qui élit son conseil d'administration.

Au cours de l'année 2005/06, l'ensemble du réseau scolarisait 2.171 élèves.

La fédération gère pour l'ensemble des écoles un certain nombre de services :

- Le suivi des enfants en difficultés par l'intermédiaire de deux conseillères pédagogiques salariées de la fédération
- L'intégration des enfants handicapés en milieu scolaire ordinaire : 10 enfants sont scolarisés à ce jour autour d'un projet d'intégration scolaire. En étroite relation avec l'Inspection d'Académie, les accompagnements individuels sont assurés par des AVS (auxiliaires de vie scolaire) ou par des éducateurs.
- La formation des enseignants : formation initiale des futurs enseignants, formation interne des enseignants du secondaire, le suivi des enseignants suppléants, la formation continue des enseignants
- La relation avec les autorités académiques concernant la nomination des enseignants, l'affectation des postes...
- Le suivi de l'évaluation des connaissances
- l'assistance technique aux établissements avec en particulier la tenue des comptes (de la saisie aux bilans) et l'élaboration et le suivi des contrats de travail des salariés

L'enseignement est complété par des projets, mis en œuvre au sein des différentes ikastola, financés par la fédération grâce à un partenariat noué avec la confédération des Ikastola des deux côtés de la frontière :

- Euskaraz Bizi : vivre et apprendre en Euskara. Le projet vise à promouvoir l'utilisation de l'euskara au sein des ikastola
- XIBA : promotion et développement de la pelote basque et des jeux et sports basques autour de la pratique de l'euskara.
- Bertsoaritzita : L'initiation et la découverte de l'art du « bertsu » improvisation de vers chantés en langue basque sont proposées au sein de toutes les écoles du réseau.

La fédération coordonne enfin un certain nombre d'initiatives dans le domaine de la communication et de la promotion : mise en réseau informatique, revue interne, organisation de temps forts (glisseguna, herri urrats)

## **II] Les moyens financiers de la Fédération**

Le budget de fonctionnement de la fédération se décompose en deux parties distinctes : le budget de fonctionnement propre et le budget de solidarité permettant d'homogénéiser les conditions de fonctionnement des différentes écoles.

# Ttipiekin

**Objet principal de l'association :**

Ttipientzat est une association loi 1901 dont le siège social se situe à St-Pierre-d'Irube. L'association a pour objectif principal la mise en place d'une formule d'accueil collectif de la petite enfance.

**Projet présenté :**

La gestion de la structure, d'une capacité de 20 places, sera assurée par l'association Ttipiekin et emploiera 5 à 6 personnes. L'ouverture est prévue en Septembre 2006.

Le projet pédagogique est fondé sur deux principes :

- intergénérationnel (proximité avec la maison de retraite voisine)
- bilingue : les deux langues le français et le basque coexistent dans le même espace de lieu et de temps. C'est la méthode dite « OPOL » fonctionnant avec un système de référents, soit « une personne-une langue » qui a été choisie. L'enfant sera immergé en permanence dans un double bain linguistique, et chaque salarié s'exprimera soit toujours en français, soit toujours en basque.

**Point sur l'avancée du projet :**

Le projet est soutenu par la commune qui prend intégralement en charge les frais liés à l'investissement (bâtiment) grâce à un soutien financier de la Caisse d'Allocations Familiales et de l'Etat. Le coût de l'équipement intérieur sera à charge de l'Association Ttipiekin.

**Descriptif de la demande :**

Montant du budget prévisionnel : 51 311.31 € (coût de l'équipement intérieur)

Demande financière auprès de l'OPLB: 1 300 €

L'aide financière de l'OPLB permettrait l'achat du matériel pédagogique bilingue.

Cet agrément est un label offrant une reconnaissance institutionnelle de la structure ; il permet également de solliciter des subventions auprès du ministère de la jeunesse, des sports et de la vie associative.

Les agréments de jeunesse et d'éducation populaire obtenus avant le 25 avril 1992 et le 24 avril 1997 doivent être renouvelés avant le 24 avril 2006. Uda Leku se trouve dans ce cas.

A la sollicitation de l'opérateur, les services de l'Office Public ont assuré une fonction d'accompagnement et de conseil pour la préparation du dossier de demande de renouvellement d'agrément.

Après contact avec la Direction départementale de la Jeunesse et des Sports, le travail mené en partenariat entre Uda Leku et l'Office Public a conduit à une réactualisation des statuts de la structure dans le respect des critères établis par le conseil départemental de l'éducation populaire et de la jeunesse des Pyrénées Atlantiques.

### **III] Le budget**

#### **1. Dépenses**

L'association emploie tout au long de l'année l'équivalent de 4,57 temps plein d'emplois permanents et de manière ponctuelle tout l'encadrement nécessaire à l'organisation des séjours d'été et d'hiver.

Les secteurs d'activités sont bien identifiés à l'intérieur des comptes de l'association.

- Les dépenses de personnel représentent 165 000 € du budget de l'association (58%).
- Les dépenses liées à l'organisation des camps et des séjours représentent un montant de 79 000 € (28%).
- Le coût de revient des journées en CLSH varie d'un montant de 20 à 30 € suivant le lieu. Le coût de revient d'une journée en séjour est de 52 € par journée/enfant.

#### **2. Recettes**

Les recettes proviennent majoritairement de trois sources différentes :

- Participation des familles 106 000 € (37%) représentant l'autofinancement de l'association.
- La participation des mairies sur les séjours et CLSH représente 54 000€ ; celle de la CAF réglementaire sur les séjours et CLSH 19 000€ (26% à elles deux)
- L'aide votée par le CA de l'OPLB en 2005 (50 000 €) et l'aide mobilisée à travers le protocole avec la CAE (39 748 €) (31%)

Le compte de résultat 2005 s'élève à 284.143,19 €.

Même si l'état financier de l'association s'est amélioré sensiblement ces dernières années, pour atteindre l'équilibre, un fonds de roulement insuffisant l'expose encore à des problèmes ponctuels.

Le suivi des comptes est assuré par un cabinet comptable.

La demande financière de l'opérateur Uda Leku pour développer ses activités en 2006 s'élève à 103.390 € (OPLB + protocole CAE).

Cette demande s'appuie sur un budget prévisionnel 2006 de 329.050 €.

## **6. ERANSKINA**

# **2006 urteko diru-eskaerak**

---

**Eragileek aurkeztutako eskaeren laburpena**

---

**2006ko Maiatzaren 30eko Administrazio Kontseilua**

## **2. Formatzaileak profesionalizatzea**

AEKk 30 langile eta 70 bolondres irakasle ditu. Denak formatzen ditu. Erakasle berriei proposatzen zaie irailaren aste bateko formakuntza ikas dezaten erabiltzen metodo komunikatiboa eta ezagut dezaten erabiltzen dugun materiala. Horrez gain, Gueskola guzietan, hor diren permanenteek ekartzen diete, urtean zehar sustengua eta formazio jarraikia.

## **3. Ikasmateriala**

### **Sorkuntza eta egokipena**

Ikas materialaren zati handiena Hegoaldean egiten denez alde honetako ikasleentzat egokitzea beharrezkoa da. Lan hori Iparraldeko AEKko langileek egiten dute batez ere xiberuko euskalkiarentzat.

### **Ekipamendua**

Ikus entzumenezko materiala ere osatuko da, hortakotz ekipamendu minimoa erosi beharko da : soinua nahasteko taula, DVDak grabatzeko tresna bat, bai jatorrizko DVDetatik, bai bideo zintetatik diska gogorrean sartu ondoren. Interesanta litzateke Gau Eskola guztiak horrekin hornitzea.

Bestalde, AEKk ematen dituen formakuntza saioak aberasteko, aurreikusten da bideo proiektore bat eta hori erabiltzeko beharrezkoa den ordenagailu mugikor bat erostea.

### **Materialgintza**

Entzun ikusmenezko materiala araberritzeko maketazioaz arduratzen dena formatu beharko da. Klaseetan erabiltzen den materiala AEK bertan grabatuko da.

## **4. Formazio bereziak**

2004-2005 ikasturtetik goiti AEK tokiko kolektibitateentzat formazio bereziak ematen ditu.. Galde berri horri erantzuteko erabaki da bi langile formatzea eta euskarari buruzko normalizazio planari dedikatze. Horrela, AEKk prozesu guziaz segitzen du diagnostikoetatik hasiz obratu arte eta formaziotik pasatuz.

## **5. Ikastaldiak**

Gaueko klaseetat gain AEKk ikastaro trinkoak antolatzen ditu. Hauek, bi asterentzat barnetegian edo egunez bakarrik proposatuak dira. Ikas-prozesua laburtzeko ezin bestekoak dira eta horrez gain aukera ematen die Euskal Herritik kanpo bizi direnei euskara ikasteko. Ikastaldi denboran murgiltze sistema aplikatzen da, kurtsoez gain animazio kulturalak, hizkuntza aktibitateak, bisitak eta abar antolatzen dira, kultur eragileekin.

Iniziaziotik hobetzera, alfabetizazioan ere, mailak ezberdintzen dira saioaren arabera.

Klaseen ginetik , hizkuntza jarduerak eta kulturalak beste aktore batzuekin antolatuak dira.

Ikastaldiak neguan eta udaberrian Uztaritzen antolatuak dira eta udan Urepelen eta Xiberun.

Urtero 150 pertsonak gutxi gora behera parte hartzen dute.

## **II. Gueskolak**

2005/2006 ikasturtean AEK elkarteak 14 Gueskola federatzen ditu:

- ❖ Elkartearen autofinantzaketa (izen emateen atxikitze eta eskubideak, jardueren antolaketa):%42 (424 000€)
- ❖ AEK federazioaren partehartzea Iparraldkeko AEKn %20
- ❖ Laguntza publikoak : 350 000 (%35). Barne : EEP/MOP 207 000€, EEP/MOP/Eusko jaurlaritza protokoloa: 50 000€ eta herriko etxeak 95 000€

#### Funtzionamendu gastuak

- ❖ Langileekin lotuak diren gastuak %65
- ❖ Funtzionamendu gastuak eta gaueskoletan banatuak diren diru laguntzak %25
- ❖ Baionako eraikuntzaren berritzeko obrak, AEK egoitzaren jabea da %10  
Etxe horrek elkartearen administrazioa eta Baionako gaueskola bilduko ditu

Elkartearen konduak konduen ikuskariak egin eta baieztatu ditu.

#### B. AEKko langileak

Erakasle langileei gehitu behar dira:

	<b>Lanpostu/ postes</b>
Didaktika/ Didactique	2
Koordinazioa/ Coordination	1
Kontabilitatea/ Comptabilité	1
Arlo berriak/ Secteur Spécif.	2,3
Ikastaldiak/ Stages	1
Maketazioa/ Maquette	1
<b>Orotara/ Total</b>	<b>8,3 (9 pertsona)</b>

AEKk orotara 30 langile ditu (21 irakaskuntzan eta 9 logistikan) 24.8 lanposturentzat.

Lehen hiru mailek euskararen oinarrizko ikaskuntza osatzen dute.

“Bakarka” liburua hautatua izan da ikaskuntza euskarritzat. Beraz lehen hiru mailetako ikasle bakoitzak liburu hori eskuratu behar du ikastaroak segitzeko.

Irakaskuntza egitaraua hirugarren mailan gelditzen da. Gero, hizkuntzaren ikaskuntzak mintza praktikaren bidez eginen da.

#### ❖ **Material pedagogikoa**

Ikasgaiak 2 orduko 28 ikastarotan erakutsi behar dira.

#### ❖ **Formakuntzaren ebaluaketa**

Ikasturte amaiera bakoitzean, inkesta anonimo bat proposatzen zaie lehen hiru mailetako ikasleei. Ondoko elementuak preziatzea galdetzen zaie :

- **Formakuntza helburuen eta erdietsi ezagutzen arteko egokitzapena – Edukia**
- **Pedagogia** : Formatzailearekiko harremanak, Animazioa, Erabili euskarri pedagogikoak, hizkuntzaren teoriaren eta praktikaren arteko oreka
- **Formakuntzaren garapena** : ezagutzen neurtzea, taldearen homogeneotasuna, taldearen ikasle-kopurua, animatzailea (komunikazioa), parte hartzaileak (taldearen giroa), harrera, ordutegia, egoitza, materiala

### **II] Elkartearen aurrekontua**

Elkartearen aurrekontua 11 311 €-koa da. Elkartearen baliabideak gehienbat kideen kotizazioez eta ihardueren mozkinaz osatuak dira.

2005ean, EEParen diru-laguntza 1350 €-koa zen.

# Euskal Haziak

Euskal Haziak eskola girstinoetako klase elebidunetan dauden ikasleen buraso elkarte bat da. Bere helburu nagusia euskararen balorizatzea eta ikas proposamena zabaltzea da.

## 1. Arlo horretan, elkarteak jarduera bereziak proposatzen ditu

- ❖ Antzerki astearen antolaketa: erregulariki 20 eskolek parte hartzen dute proiektu honetan Ezin besteko gertakaria bilakatua da. Profesionalak dituztela irakasle, orotara 350 ikaslek parte hartzen dute proiektu honetan. Lehen mailako lehen urtetik 6garrenerainoko ikasleak dira. Ikuskizunak hiru egunez Urruñan iragaiten dira.
- ❖ Eskoletan laguntzak euskarazko eskola kanpoko jarduerentzat : kantu, dantza, musika, gorputz adierazpena.
- ❖ Euskarazko bakantzetako egonaldiak proposatzea eta egitea Uda Leku elkartearekin elkarlanean.
- ❖ Euskal Haziakentzat web gunea sortzea eta eguneratzea. Eskola bakoitzak badu parada lan berezi baten prestatzeko : eskola erakusketa, urte arteko aktibitateak etab..
- ❖ Elkartearen urteroko bestaren "Haurren Bestaren" antolaketa eta kazetaren agertzea. Azken honek, eskola girstino elebidunen berri emateko eta urte guzian izan diren gertakariak aurkezteko funtzioa dauka.

## 2. Elkartearen aurrekontua

Elkartearen aurrekontua 56 350€koa da. 2005ean Euskararen Erakunde Publikoko diru laguntza 21 000€a zen.

- Diru-laguntzak 100 146 € (%51), hauen artean 2005eko EEP-aren laguntza eta 2005eko FSER-en laguntza, 58 000 €
- Enplegu-laguntzak 16 929 € (%9)

## 2. "Erantzun"

Elkartearen helburua irrtiaren funtzionamendurako fondoak ekartzen dituzten ihardueren antolaketa da (kontzertuak, sustengu kanpainak, bazkari-afariak...).

2005ean, irrtiaren etxe-aldaketaren eta Landagoieneko egoitza berria kokatzearen proiektua bere gain hartu du. Horretarako, finantzaketa bereziak erdietsi ditu, hala nola EEP-arena (50 000 €), Udalbide elkartearena (56 000 €), 2006ko lehen hiruhilean obratuak izan direnak.

2005eko aurrekontua 155 031 €-koa da, hauetarik 60 672 € langilego-gastuentzat (denbora osozko lanpostuen balio bereko 3).

### C. "Irulegiko Irratia"

Irratia bi elkarte hauen inguruan antolatua da: "Irulegiko Irratia" kudeatzaile nagusia, eta "Oihartzuna" sustengu elkarte.

#### 1. "Irulegiko Irratia"

1981ean sortua, elkartearen helburua irratidifusioaren ikus-entzunezko teknikak erabiltzea informazioa egiteko eta euskara sustengatu eta garatzeko.

Toki desberdinetan egonez gero, irratia Donibane Garazin kokatu da. Egoitza berriaren jabea da, Oihartzuna sustengu-elkarterekin horretarako osatu « Société Civile Immobilière » delako sozietatean duen parte hartzeari esker.

Irratiaren entzuleria eta hedapen eremua barnealdeko Euskal Herriari eta bereziki Nafarroa Behereari dagokio.

2005eko aurrekontua 205 053 €-koa da.

Langilego-gastuek gastu orokorren %73 osatzen dituzte (denbora osozko lanpostuen balio bereko 5.37)

Sartzeak hiru iturri desberdin hauetatik datoz :

- Zerbitzu-emateak eta iharduera desberdinetako produktuak, 73 352 €-ko auto-finantzaketa ahalbidetzen dutenak (%38).
- Enplegu-laguntzak 22 831 € (%12)
- Diru-laguntzak 86 604 € (%45), hauen artean 2005eko EEP-aren laguntza eta 2005eko FSER-en laguntza, 60.000€

#### 2. "Oihartzuna"

Elkartearen helburua irrtiaren funtzionamendurako fondoak ekartzen dituzten ihardueren antolaketa da (kontzertuak, sustengu kanpainak, bazkari-afariak...).

2005eko aurrekontua 72 398 €-koa da, hauetarik 57 065 € langilego-gastuentzat (denbora osozko lanpostuen balio bereko 2.85).

Sartzeak hiru iturri desberdin hauetatik datoz :

- Zerbitzu-emateak eta iharduera desberdinetako produktuak, 176 000 €-ko auto-finantzaketa ahalbideratzen dutenak (%71).
- Enplegu-laguntzak 14 570 € (%6)
- Diru-laguntzak 48 979 € (%20) EAEko elkargoetatik gehienbat datozenak

Laburpen-taula

	Gastuak	Langilego-gastuak	Gastuen gaineko portzentaiak	Denbora osozko lanpostu baliokideak
Euskal Irratiak	342 047	204 700	60%	8,15
Entzun Ikus	177 278	144 261	81%	5,10
Erantzun	155 031	60 672	39%	3,00
Irulegiko Irratia	205 052	149 690	73%	5,37
Oihartzuna	72 373	43 394	60%	2,85
Xiberoko Botza	177 351	131 731	74%	5,70
Antxeta Irratia	233 541	61 771	26%	2,50
Orotara	1 362 673	796 219	58%	32,67

	Sartzeak	Enplegu-laguntzak	FSER-en laguntza	EEP-aren laguntza	Beste elkargoak
Euskal Irratiak	338 592	16 236		106 000	177 387
Entzun Ikus	198 190		58 000	13 000	46 046
Erantzun	125 561	19 562		20 000	
Irulegiko Irratia	194 038	22 831	60 000	13 000	13 604
Oihartzuna	52 559				
Xiberoko Botza	181 794	22 554	56 000	13 000	3 700
Antxeta Irratia	248 214	14 570			48 979
Orotara	1 338 948	95 753	174 000	165 000	289 716

Euskal Irratien federazioaren balantze eta emaitza-kontuak, bai eta federazioan elkartu diren hiru irratiak ere kontabilitate-ikuskatze kabinete batek eginak dira.

**II] Federazioaren eta irratiaren garapen eta partekatze egitasmoa :**

**2005erako aurkeztu egitasmoak :**

Kultura eta kirol-erredakzio amankomun bat eta hiru irratiak langile eta bolondresentzako formakuntza-plan bat abiatuz gero, federazioak egituratze amankomun bati jarraipena eman nahi zion programazio mailan. Horrez gain, ekonomia eta administrazio zerbitzu amankomunen profesionalizazioa areagotu nahi zuen. 2005. urtea transizio urtetzat hartua zen, barneko antolaketari buruzko erabakiak udazkenean hartu behar baitzituzten.

Gogoeta honen obratzea ondoko hiru lan-taldeek eraman dute :

- Programazioari buruzko gogoeta
- Barneko funtzionamenduari buruzko gogoeta, Recto Verso enpresak lagundurik

# EUSKALTZAINDIA

## I. Euskaltzaindiaren aurkezpena

Euskararen akademia den Euskaltzaindia 1919an sortua izan da. Izaera juridiko bikoitza duen Muga-gaindiko erakundea da:

- errege erakundea Espainian (1976ko otsailaren 26ko hereje dekretua)
- onura publikoko ezagupena duen elkartea Frantzian ( 1995ko otsailaren 20a)

Euskalki bakoitzeko ordezkariak osaturik, Euskaltzaindiak euskararen defentsa eta sustapenean dihardu, bai eta erabilpen sozialen oinarrituriko hizkuntza araudien finkatzean ere. Bestalde, Euskaltzaindiak linguistika azpiegituren garapenerako beharrezkoak diren ikerketa lanak eramaten ditu: hiztegi argitalpenak, gramatika, linguistika corpusak...

## II. Ikerketa programak

### • Lexikografiaren esparruan

- Euskaltzaindiaren Hiztegiaren prestaketa
- Euskara Batuaren hiztegiaren bigarren etaparen jarraitzea

### • Gramatikaren esparruan

Euskara garaikidearen hasierako gramatika bat eratzen du Euskaltzaindiak. 6 tomo argitaratuak dira, eta 7garren tomoaren idazketa lanak 2006ean hastekoak dira.

### • Dialektologiaren esparruan

Linguistika Atlas, duela 15 urte martxan jarri zuen Euskaltzaindiak. 2006ko egitarauan iragartzen da:

- lehen tomoaren argitaratzea liburu eta CDrom euskarrietan
- bigarren tomoaren argitalpenaren prestatzea
- datuen bilketaren segitzea eta inkestalariek egin zuzenketen gehitzea
- 3 eta 4garren tomoen argitalpenen prestatzea

### • Onomastikaren esparrua

- onomastika taldeko adituek Frantziako Euskal Herrian eratu toponimiak aztertu
- onespen prozedura bat eraman interesatuak/kontsernatuak diren Herriko Etxeei begira

### • Literaturaren esparruan

- literaturaren hiztegi baten forma hartuko duen estilistika tratatu baten argitalpena
- Lardizabal eta Mugikari omenaldia
- herri literaturako ikerketa

### • Argitalpenen esparruan

- Euskara, Euskaltzaindiaren aldizkariaren argitalpena (urtean bi zenbaki)

# IKAS BI

1986an sortua, IKAS BI elkartearen helburua irakaskuntza elebidunaren – frantsesa-euskara-sustapena da irakaskuntza publikoaren esparruan.

Elkartearen iharduerak lau ataletan banatzen dira :

- « Burasoen Elkartea »-ren iharduera.
- Euskarazko material pedagogikoaren argitaratzea.
- « Nanai » izeneko aldizkariaren argitaratzea, Milan argitaletxeak plazaratzen duen Toboggan aldizkariaren euskal bertsioa.
- Azkarateko zentroaren kudeatzea, bertan elkarteak eskolako eta eskolatik kanpoko egonaldiak antolatzen baititu, hizkuntza murgiltzea proposatuz.

## 1. « Burasoen elkartea »

Elkarteko kide diren burasoek lurraldeko hainbat eskola-kontseilutan parte hartzen dute (ehun bat ordezkari). Aurten, izen emate kopurua pixka bat emendatu da 352ra iristeko.

Erakunde Publikoak zabaldu lan-taldeetan parte hartzen duten burasoen helburua eskola eta kolegioetan sentsibilizazioa segitzea da.

## 2. « Nanai » aldizkariaren argitaratzea

2004/2005eko urtean, « Nanai » izeneko aldizkariaren bi ale plazaratu dira. « Nanai » Milan Presse argitaletxeak argitaratu « Toboggan » aldizkariaren itzulpen eta egokitzapena da.

Elkarteak zailtasunak izan ditu aldizkaria erregulariki plazaratzeko eta hori oztopo handia izan da harpidetzak segitu eta proposatu ahal izateko.

Argitaratze baten gutxi gorabeherako kostua 15 000 €-koa da.

## 3. Azkarateko aisialdi-zentroa

Azkarateko aisialdi-zentroaren kudeatzea elkartearen aurrekontuan gehien pisatzen duen atala da.

Euskal Autonomia Erkidegotik etorri hainbat diru-laguntzak zentroaren diru-oreka ahalbideratu zuten. Finantzaketa horiek geldituz gero, diru-oreka hori ez da gehiago segurtatua.

Zentroa hetsia izan da negualdiaren parte batean. Udan aldiz, egonaldiak antolatuko dira.

2006ko martxoaren 20ko Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak Azkarateko zentroaren laguntzeari buruzko erabakia hartu du.

## 4. Elkartearen emaitza-kontuari buruzko informazioak

- ⇒ Atalik nagusia Azkarateko zentroaren kudeatzearena da (elkartearen gastuen %54). Bigarrenik, material pedagogikoarena da (%23) eta azkenik, « Nanai »-en argitaratzea eta elkartearen iharduerak datoz (%11 eta %12)  
Langilego-gastuek elkartearen aurrekontuaren (257 000-€) %38 osatzen dute.
- ⇒ Elkargo desberdinen diru-laguntzei lotu sartzeen parteak elkartearen aurrekontuaren %65 osatzen ditu (%19 Ipar Euskal Herriko elkargoetatik).

# SEASKA

## I. Aurkezpena

1969an sortua, SEASKA federazioak 20 ama ikastola eta lehen maila, 3 kolegio eta lizeo bat batzen ditu. Denek murgiltze sistema eskaintzen dute.

Ikastetxe guziak Estatuarekin kontratupean dira.

Ikastola bakoitzak elkarte estatutua du, buraso talde batek osatzen duena. Ikastetxea kudeantza deliberatzen duen entitate juridiko eta finantzarioa da elkarte (irakasle ez diren langileak, lokala zaintzea...).

Ikastetxe bakoitzak hautatu ordezkariak dute federazioko administrazio kontseilua hautatzen. Federazioak berak ere elkarte estatutua du.

2005-2006 ikasturtean, sare guziak 2 171 ikasle batzen zituen.

Federazioak honako zerbitzu hauek kudeatzen ditu besteak beste:

- zailtasunean diren ikasleen segitzea, federazioko langilek osatu bi kontseilu pedagogikoen bidez.
- ikastola arruntean ikasle elbarrituen integratzea: gaur egun, eskolako integrazio proiektu baten bidez 10 haur eskolatuak dira. Akademiako ikuskariarekin harreman estuan, AVSek (eskola biziko laguntzaileek) edo hezitzaileek, bakarkako segitze bat eramaten dute.
- Irakasleen formakuntzen antolatzea : irakasle izateko hastapeneko formakuntza, kolegioko irakasleentzat barne formakuntza, irakasle ordezkarien segitzea, etengabeko prestakuntza
- Irakasleak izendatzeko Akademiako arduradunekin harremanen segitzea: postuen banaketarentzat...
- Ezagutzen ebaluaketaren segitzea
- Ikastetxeei aholkularitza teknikoaren ekartzea: batez ere kontuen atxikitzeari (hasieratik bukaera arte) eta langileen kontratuen egiteari dagokienez.

Ikastola ezberdinetan eratu irakaskuntza proiektuen obratzea, federazioak eta mugaz bi aldetako ikastolen konfederazioen partaidetzak finantzatzen ditu.

- Euskaraz Bizi : euskaraz bizi eta ikasi. Proiektuak euskararen erabilera bultzatzen du ikastolan.
- Xiba : Euskal pilotaren promozioa eta garatzea eta euskal joko eta kirolak euskaraz praktikatzea.
- Bertsolaritza: Bertsuen inimizioa eta deskubritzea sare guziko ikastoletan proposatua dena.

Federazioak komunikazio eta promozio ekintza batzuk koordinatzen ditu : informatika sarean ezartzea, barne aldizkaria, egun handien antolaketa (Glisseguna, Herri Urrats...)

## II. Federazioaren finantzamendu ahalak

Federazioaren funtzionamendu aurrekontua bi zatitan banatzen da : berezko funtzionamenduko aurrekontua eta solidaritateko aurrekontua ikastola ezberdinen arteko berdintasun bat ekartzen duena.

Ikastola bakoitzak federazioari, ikasle bakoitz, 275€ko diru kopurua ematen du (orotara 584 925€) aurrekontuaren %63a osatzen duena. Beste berezko finantzamenduekin (eskaintzak, Herri Urrats...), jardueren autofinantzamendua %73koa da.

2005ean kolektibitateen finantzamendua, EEPrena barne, SEASKAren aurrekontuaren %14a zen (95 000€).

Tokiko kolektibitateen diru languntzak ikastetxeen funtzionamendu aurrekontuan (kolegio eta lizeo) edo herri bakoitzak banatu laguntzen bitartez egiten dira. Zentzu honetan dute SEASKAren aurrekontuan parte hartzen: .

# Ttipiekin

## **Elkartearen helburu nagusia :**

Ttipiekin, 1901eko legearen arabera elkartea da, bere egoitza Hiriburun duena. Elkartearen helburu nagusia lehen haurtzaroko egon leku bat sortzea da.

## **Aurkeztu proiektua :**

Ttipiekin elkarreak 20leku eskainiko duen egoitza kudeatuko du. Horretarako 5 edo 6 langile kontratatuko ditu.

Proiektu pedagogikoa bi printzipio nagusirekin sortu da:

- Gizaldi ezberdinen arteko harremana (auzoko zahar etxearekin hurbiltasuna)
- Elebiduna: bi hizkuntzak, euskara eta frantsesa, toki eta denbora berean baliatuko dira. "OPOL" metodoa deitzen dena erabiliko da horretarako, erreferente sistemarekin funtzionatzen duena. Horrek erran nahi du "pertsonek bat - hizkuntza bat" hautatua izanen dela. Haurraren ingurumena beti bi hizkuntzetan izanen da eta langile bakoitza euskaraz bakarrik edo frantsesez bakarrik mintzatuko da.

## **Proiektuaren aitzinamenduari buruzko puntua:**

Herriko etxeak proiektua sustengatzen du eraikuntzen gastuak bere gain hartuz eta estatua eta Familientzako Laguntza Kutxaren finantzamenduari esker. Barne ekipamenduen gastuak Ttipiekin elkartearen esku izanen dira.

## **Galdearen deskripzioa :**

Aurrekontuaren diru kopurua: 51 311.31€ (barne ekipamenduen gastua)

EEPri galdegin dirulaguntza : 1 300€

EEPren diru laguntza material pedagogiko elebidunak erosteko liteke.

## **II] « De jeunesse et d'éducation populaire » agremientoaren arraberritzea**

« de jeunesse et d'éducation populaire » agrementoa Prefeturak hartutako erabaki baten bidez emana da, Pirineo Atlantikoetako « Education Populaire et Jeunesse » batzordearen iritzia aztertu ondoren.

Agrementoa ezagutza ofizial bat egiturari ematen dion ziurtagiri bat da ; agrementoari esker, egiturak dirulaguntza batzuk eska diezaioke Gazteria, Kirol eta Elkarre Ministeritzari.

1992ko Apirilaren 25a eta 1997ko Apirilaren 24aren artean lortutako agrementoa 2006ko Apirilaren 24a aitzin arraberrituak izan behar dira. Uda Leku kasu honetan dago.

Eragileak eskaturik, Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek txostena prestatzeko laguntza funtzio bat bete dute.

DDJS erakundearekin harremanetan sartu ondoren, Uda Leku eta EEP-k elkarrekin eramandako lanari esker, elkarrearen estatutuak eguneratuak izan dira Pirineo Atlantikoetako « Education Populaire et Jeunesse » batzordearen iritzia errespetatuz.

## **III] Aurrekontua**

### **1. Gastuak**

Elkarreak, urte osoan, 4,57 denbora osozko lanpostu ditu. Bestalde jardueren arabera, uda eta neguko egonaldietarako beharrezkoak diren langileak enplegatzen ditu puntualki.

Jarduera sail ezberdinak zehazki aurkeztuak dira elkarrearen konduetan.

- Langilegoaren gastuak 165 000 € (aurrekontuaren %58-a).
- Egonaldiei lotutako gastuak 79 000 € (%28).
- Bilguneko egun baten kostua : 20 eta 30 €-en artekoa. Egonaldi bateko egunaren kostua : 52 € haur/eguna-ka.

### **2. Sartzeak**

Diru sartzeak hiru diru iturri nagusitik datoz :

- Familien parte-hartzea : 106 000 € (aurrekontuaren %37).
- Herriko etxeen parte-hartzea egonaldi eta bilguneentzat 54 000€ ; CAF erakundearen ekarpena (araudizkoa) 19 000€ (bien artean, %26)
- 2005 urteko EEP-ren diru ekarpena : 50 000 € eta EAE-rekiko protokoloaren bidez lortutako dirulaguntza : 39 748 € (%31)

2005ko kondu emaitza 284.143,19 €-koa da.

Nahiz eta elkarrearen finantza egoera hobetu den azken urteetan oreka bat lortzeko, oraindik arazo puntualak bizitzen ahal ditu.

Kondu gabinete batek segurtatzen du konduen segida ("Atlantic Audit").

Uda Leku diru eskaera 2006 urterako 103.390 €-koa da (EEP + EAE-rekiko protokoloa), 2006ko aurrekontua 329.000 €-koa delarik.

## **ANNEXE 6**

# **Demandes de financement 2006**

---

**Conseil d'Administration du 30 Mai 2006**

---

**Additif au premier document de Synthèse des dossiers  
déposés par les opérateurs**

- Développement et promotion du bertsularisme

Durant l'année de nombreuses animations destinées aux adultes et aux enfants sont organisées : concours, aide aux associations qui organisent des joutes...

En fin d'année 2005, le championnat de Bertsu du Pays Basque a eu lieu sur le territoire de la Communauté Autonome d'Euskadi, en Navarre et au Pays Basque de France (championnat renouvelé tous les 4 ans). Dans ce cadre, l'association a organisé deux épreuves éliminatoires l'une à Ustaritz et l'autre à Hendaye.

**3. Budget 2006**

Demande financière pour 2006	:	27 500 €
Aide de l'OPLB en 2005	:	20 000 €
Montant du budget prévisionnel	:	110 844.42 €

# HERRIA

**1. Objet principal de l'association :** parution d'un hebdomadaire entièrement en Langue Basque. Tirage : 2 700 exemplaires

**2. Demande financière**

Demande financière pour 2006 : 10 000 €  
Aide de l'OPLB en 2005 : 4 500 €  
Montant du budget prévisionnel : 161 500 €

**3. Rapport d'activités 2005**

En 2005 le nombre d'abonnés a été maintenu, l'érosion connue les années précédentes a été stoppée grâce aux nouveaux abonnés qui sont de plus en plus jeunes.

L'hebdomadaire a du faire face à des frais supplémentaires tel que les nouvelles normes d'étiquetage de La Poste.

**4. Projets pour 2006 :**

- Maintenir le nombre d'abonnés et si possible augmenter grâce à des campagnes auprès de diverses instances.
- Comme en 2005, le souhait est de continuer à soigner l'image de Herria tant par son apparence que par les sujets traités (pages en couleurs, suppléments culturels, sujets pour les jeunes etc.)

# SU AZIA

## I] Présentation de Sü Azia

Sü Azia est une association basée à Mauleon ayant pour objectif principal :

- Développer la culture et la langue basque,
- favoriser l'utilisation de l'Euskara dans la vie sociale.

## II] Programme d'activités 2006

Edition	<p><b>Diffusion:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Méthode "<b>Xiberoan Eüskaraz</b>" / création d'un CD d'accompagnement</li><li>- Tableaux synthétiques sur le <b>verbe basque souletin</b> mis au point par Sü Azia</li><li>- Livret (proposé entre autres à la Gaü Eskola pour les cours de langue basque) : "<b>Lehenago Gameren</b>" (<i>histoire de la vie dans un village souletin avant la première guerre mondiale</i>).- Avec un CD audio d'accompagnement .</li><li>- Tirage du livret pour les acteurs de la pastorale de Sainte Engrace.</li><li>- Edition d'un livret de chansons inédites de Luis Ligex (Lorraine)</li><li>- Préparation et édition d'une grammaire du basque souletin de Junes Casenave-Harigile (en cours) (350 pages environ)</li><li>- Poursuite de l'édition de "Nik ere bai" ( réalisé par Sü Azia sur les travaux de Jüje Etxebarne ). (120 pages)</li><li>- Création avec la collaboration de ALDUDARRAK BIDEO du DVD de la pastorale de SANTA ENGRAZI, après ceux de ANTZO HANDIA (2004) et de BERETERRETX (2005) sur les images de EITB</li></ul>
Traductions	<p><b>service de traduction/adaptation</b> en basque souletin.</p> <p>En collaboration avec EUSKAL KONFEDERAZIOA poursuite de la mise en place de l'utilisation de l'eüskara dans les services publics (Mairies, Collectivités...)</p> <p><b>Objectif:</b></p> <p>Mise en place d'un véritable service de traduction (en relation avec la Communauté des Communes "Xiberoa" )</p>
Site WEB	<p><a href="http://www.suazia.com">www.suazia.com</a></p> <p>Créé en 2004, poursuite du développement de notre site WEB (en 4 langues)</p>

## III] Budget 2006

Le budget prévisionnel 2006 s'élève à 40.500 €.

La demande de subvention de l'organisme est de 2.000 €



**ANNEXE 7**

**CONVENTION CADRE  
DE PARTENARIAT  
RELATIVE A LA PROMOTION  
DE LA LANGUE BASQUE  
DANS LA VIE SOCIALE**



**Entre les soussignés:**

**L'Office Public de la Langue Basque** (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **Max BRISSON**, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration de l'OPLB du 30 mai 2006, d'une part,

et

**Le Département des Pyrénées-Atlantiques**, (ci-après désigné « le Département ») représenté par le président du Conseil général, Monsieur **Jean-Jacques LASSERRE**, en vertu de la délibération n° 4.. de la Commission permanente du 26 juin 2006, d'autre part.

**Il est convenu et arrêté ce qui suit :**

**PREAMBULE**

Avant de procéder à la formalisation de leur engagement commun en faveur de la promotion de la langue basque dans la vie sociale, le Conseil général et l'OPLB rappellent qu'ils inscrivent leur action dans le cadre des orientations arrêtées en commun au sein du Conseil d'administration de l'OPLB :

1] L'Office Public de la Langue Basque est un organisme public créé sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la Région Aquitaine, le Département des Pyrénées Atlantiques, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le conseil des élus du Pays Basque ayant la responsabilité de définir et de mettre en œuvre une politique linguistique en faveur du développement de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque a défini un programme d'activités qui se décline en trois domaines principaux :

- domaine 1 : les aides aux opérateurs de l'action linguistique
- domaine 2 : le développement et la structuration de l'enseignement du basque et en basque
- domaine 3 : la promotion de la langue basque dans la vie sociale

Avec le domaine 2 relatif à l'enseignement, le domaine 3 constitue le second chantier innovant pour les pouvoirs publics rassemblés au sein de l'Office Public, qui de par ses textes fondateurs se fixe pour objectif de développer une politique volontariste en faveur de l'utilisation du basque dans la vie sociale, dans le strict respect de la libre adhésion des acteurs.

2] L'Office Public a été installé pour définir et mettre en place une politique publique, voulue cohérente par souci d'efficacité, et menée dans une démarche commune, associant tous les niveaux de pouvoir.

Dans le même esprit, il paraît important de coordonner les différentes initiatives et réflexions des collectivités locales, répondant à des besoins ressentis localement, avec la politique mise en œuvre par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque afin de créer dans un souci de complémentarité les conditions d'une bonne articulation.

## **ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION**

La présente convention a pour objet de définir le cadre général dans lequel s'inscrira le partenariat entre l'Office Public de la Langue basque et le Département des Pyrénées-Atlantiques destiné à assurer la promotion de la présence et de l'usage de la langue basque dans la vie sociale sur le territoire départemental.

## **ARTICLE 2 : OBJECTIFS**

Par la présente convention, l'Office Public de la langue basque et le Département des Pyrénées-Atlantiques conviennent que le partenariat portera prioritairement sur les objectifs suivants :

2.1 renforcer la place de la langue basque au sein de l'institution départementale et de ses services dans les domaines où cette langue est déjà présente (signalétique routière, signalétique de sites et de bâtiments de services départementaux, formation linguistique des agents volontaires, magazine départemental, revue interne,...)

2.2 étudier puis mettre en œuvre des modalités de développement de l'usage de la langue basque au sein de l'institution départementale et de ses services dans des domaines où cette langue est actuellement absente,

2.3 mener une démarche expérimentale concernant la possibilité de l'usage facultatif de la langue basque dans les relations des services avec leurs usagers (accueil, information,...),

2.4 établir un cadre de relations conventionnelles ou de travail coopératif avec les partenaires majeurs et habituels (principalement publics mais également privés et associatifs) de la collectivité départementale qui s'engageraient dans une démarche similaire pour favoriser la synergie de l'action linguistique et la mutualisation des expériences et des ressources.

## **ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DU DEPARTEMENT DES PYRENEES-ATLANTIQUES**

Le Département s'engage à :

- à attribuer au responsable du Pôle politique linguistique, sous la responsabilité du DGA de la DECS et du chef du service SADC, une mission permanente d'animation inter-services destinée à favoriser la coordination technique nécessaire à la mise en œuvre des objectifs présentés à l'article 2 ;
- et à lui permettre de pouvoir mener d'autres missions spécifiques au sein de l'OPLB.

## **ARTICLE 4: ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE**

L'Office Public de la langue basque s'engage à :

- fournir les meilleures conditions possibles de travail au chargé de mission du Conseil général (information, participation au réseau des techniciens de la langue...).

## **ARTICLE 5 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION**

La présente convention est signée pour une durée de trois ans, renouvelable par tacite reconduction.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusée de réception avec un préavis d'un mois.

## **ARTICLE 6 : MODALITES D'EVALUATION**

Le travail fourni par le responsable du Pôle Politique linguistique dans le cadre de ce partenariat fera l'objet d'une évaluation concertée entre le Conseil général et l'Office Public de la langue basque.

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative de l'ensemble du travail mené.

## **ARTICLE 7 : MODIFICATION ET RESILIATION**

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

## **ARTICLE 8 : CONVENTION BILINGUE**

Il a été établi une version en langue basque de la présente convention, seule la version française ayant cependant valeur conventionnelle.

## **ARTICLE 10 : REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à PAU, en 2 exemplaires originaux, le 30 MAI 2006

Pour le Département,

Le Président du Conseil général

Jean-Jacques LASSERRE

Pour l'Office public de la langue basque

Le Président

Max BRISSON

